



Les Langues de chat

Fiches pédagogiques



Age	4	4+	5	5+	6	6+	7	7+	8	8+
-----	---	----	---	----	---	----	---	----	---	----

DESCRIPTIF

Les fiches pédagogiques qui accompagnent l'album *Les Langues de Chat* permettent de mettre en place des activités d'éveil aux langues avec des enfants de maternelle et élémentaire. Ces activités peuvent s'inscrire sur le temps scolaire ou sur le temps périscolaire.

Les documents annexes se trouvent à la fin de chaque fiche, les annexes audio sont à télécharger sur le site internet de DULALA.



LES LANGUES DE CHAT

Fiche pédagogique « BONJOURS MULTILINGUES »



Age	4	4+	5	5+	6	6+	7	7+	8	8+
-----	---	----	---	----	---	----	---	----	---	----

DESCRIPTIF DE LA SEANCE

MISE EN SITUATION : Rappel des éléments principaux de l'album

SITUATION DE RECHERCHE :

Activité 1 – Découverte des bonjours

Etape 1 – Découverte du document audio

Etape 2 – Répétition et lien avec l'environnement des enfants

Etape 3 – Devinettes et réinvestissement

Activité 2 – Ronde des bonjours

Activité 3 – Variation des salutations en français

RESTITUTION ET OUVERTURE

Objectifs

- Découvrir différentes façons de dire « bonjour »
- Prendre conscience de la diversité des langues présentes dans l'album et dans l'environnement quotidien des enfants
- Valoriser les langues connues des enfants
- Développer les compétences de discrimination auditive des enfants (écouter, répéter et identifier des sons variés)

Matériel à prévoir

- [Audio 1](#) : Bonjours Multilingues ([cf. Annexe 1](#))
- [Audio 2](#) : Messages des personnages ([cf. Annexe 2](#))
- Images des personnages ([cf. Annexe 3](#))
- Un élément à passer de mains en mains (balle, fleur, etc.)

Pour aller plus loin...

« [Les Bonjours](#) » - ELODIL

« [Simple comme bonjour](#) » - EOLE

Liens avec les programmes scolaires

Cycle 1	Cycle 2	Cycle 3
- Langage : Oral – Echanger et réfléchir avec les autres – Développement de la conscience phonologique – Eveil à la diversité linguistique - Agir, s'exprimer et comprendre à travers des activités physiques	Français : participer à des échanges dans des situations diversifiées Écouter pour comprendre des messages oraux ou des textes lus par un adulte. Français : Lien phonie/graphie - L'alphabet (selon les langues).	LVE - Exercer sa mémoire auditive à court et à long terme pour mémoriser des mots, des expressions courantes. Utiliser des indices sonores et visuels pour déduire le sens de mots inconnus, d'un message. Phonologie : Percevoir et reproduire les phonèmes spécifiques à chaque langue



Déroulement



MISE EN SITUATION

- Lire (ou relire) l'album *Les Langues de Chat* avec les enfants. S'il s'agit d'une relecture, inviter les enfants à raconter eux-mêmes l'histoire.
- Mettre en valeur les noms des personnages, les langues parlées et les mots dans d'autres langues que le français.
- Questionner régulièrement les enfants pour s'assurer qu'ils ont bien compris la situation.

SITUATION DE RECHERCHE

ACTIVITE 1 – Découverte des bonjours

ETAPE 1 – Découverte du document audio

- Expliquer aux enfants qu'Olivia leur a envoyé un message avec des mots enregistrés dans différentes langues et qu'elle a besoin de leur aide pour comprendre de quoi il s'agit.
- Ecouter le fichier audio 1 avec des bonjours dans différentes langues.
- Demander aux enfants s'ils ont reconnu un bonjour, si oui de quelle langue s'agit-il ? Où et avec qui ont-ils entendu cette langue ?
Quels sont les indices qui leur ont permis de reconnaître la langue ?



ETAPE 2 – Répétition et lien avec l'environnement des enfants



- Ecouter de nouveau le fichier audio et s'entraîner à répéter chaque « bonjour ». Attirer l'attention des enfants sur les caractéristiques phonologiques des différents bonjours. Si un enfant connaît un des mots lui proposer d'apprendre aux autres comment le prononcer.
- Pour chaque bonjour, demander aux enfants s'ils connaissent ce mot, et si oui comment ? où et avec qui l'ont-ils entendu ? connaissent-ils le nom de la langue ?
- Demander aux enfants s'ils connaissent d'autres bonjours, dans quelles langues.

Remarque : parfois les enfants connaissent le mot bonjour dans une langue mais pas le nom de la langue ou bien ils reconnaissent/comprennent le mot bonjour dans une certaine langue mais ne se sentent pas capables de le dire. Dans ce cas on peut proposer à l'enfant de demander le nom de la langue à ses parents et de revenir avec la réponse la semaine suivante.

ETAPE 3 – Devinettes et réinvestissement

- Faire écouter l'audio aux dans lesquels les personnages de l'histoire (Mr. Omar, Sir Oliver et Yu) indiquent le nom des langues qu'ils parlent. Demander à chaque fois aux enfants de retrouver de quel personnage il s'agit. Retrouver à l'oral les bonjours associés aux langues parlées (cf. audio 1).
Si besoin, utiliser les cartes personnages pour faciliter la compréhension.



- Recenser à l'oral les langues en présence (travail qui peut également commencer avant le début de l'activité auprès des parents) : les langues de l'album, du fichier audio et les langues des enfants qui se sont exprimés.

ACTIVITE 2 – Ronde des bonjours

- Se placer en cercle.
- Un enfant donne un objet (fleur ou balle) à un camarade en le saluant dans la langue de son choix, l'autre doit prendre l'objet et répondre de la même façon. Puis celui qui a l'objet le donne à quelqu'un d'autre en proposant un autre bonjour, et ainsi de suite. Celui qui reçoit l'objet doit veiller à répondre à celui qui le lui a donné, avant de le transmettre à un autre enfant.
- En fonction du groupe varier les consignes : de plus en plus vite, avec une balle à lancer, en chuchotant, etc.



ACTIVITE 3 – Variations des salutations en français



- Engager une discussion avec les enfants sur les variations des bonjours en français.
- Leur demander s'ils saluent toutes les personnes de la même façon (les enseignants, leurs copains, leurs parents, etc.)
- Recenser avec eux les différentes façons de se saluer en français, et leur faire prendre conscience que cela varie en fonction des personnes et des contextes (Bonjour, coucou, salut, wech,...)

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Demander aux enfants de rappeler à l'oral tous les « bonjours » qu'ils ont appris.
- Leur demander ceux qu'ils connaissaient déjà, ceux qui étaient nouveaux pour eux.
- Leur proposer de ramener de nouveaux bonjours entendus autour d'eux pour la fois suivante.

PROLONGEMENTS/JEUX

- Proposer une activité autour de la variation des gestes de salutation : mains jointes, bise, accolade, etc.
- Mise en situation : proposer aux enfants de mimer des scènes de rencontre dans la rue en faisant varier les salutations et les gestes associés.



ANNEXES



ANNEXE 1

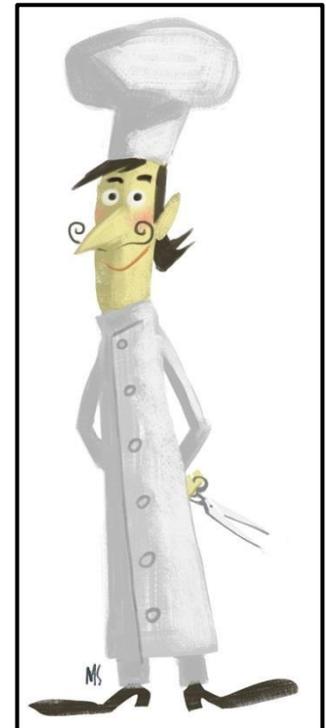
Transcription des « bonjours » de l'audio 1 et langues associées

Mot entendu	Langues
Hola	Espagnol
Salut	Français
Hi	anglais
[Ni hao] 你好	Mandarin
[Salam aleykoum] السلام عليكم	Arabe
Ani sogoma	Bambara
[priviet] привет	Russe
Bonjou	Créole guadeloupéen

ANNEXE 2

Enigmes Audio 2	Personnages
Je parle français, espagnol et chinois.	Yu
Je parle français et arabe.	Mr. Omar
Je parle français, anglais et bambara.	Sir Oliver

ANNEXE 3





LES LANGUES DE CHAT

Fiche pédagogique « FLEUR DES LANGUES »

Age	4	4+	5	5+	6	6+	7	7+	8	8+
-----	---	----	---	----	---	----	---	----	---	----

DESCRIPTIF DE LA SEANCE

MISE EN SITUATION : Rappel des éléments principaux de l'album

SITUATION DE RECHERCHE :

Activité 1 – Retrouve la paire

Etape 1 – Observation des bonjours écrits

Etape 2 – Verbalisation du repérage d'indices

Synthèse

Activité 2 – La fleur des langues

Etape 1 – Présentation de l'activité

Etape 2 – Découverte du support écrit

Etape 3 – Réalisation de la fleur des langues

RESTITUTION ET OUVERTURE

Objectifs

- Prendre conscience de la diversité des systèmes d'écriture
- Associer les formes orales et écrites des bonjours multilingues
- Valoriser les langues de l'environnement des enfants

Matériel à prévoir

- Paires de cartes des bonjours ([cf. Annexe 1](#))
- Un petit instrument de musique
- La fiche des bonjours à imprimer ([cf. Annexe 2](#))
- Des fleurs à imprimer pour chaque enfant ([cf. Annexe 3](#))
- Les étiquettes des mots à copier ou coller dans les pétales ([cf. Annexe4](#))

Pour aller plus loin...

« [Les Bonjours](#) » - ELODIL

« [Simple comme bonjour](#) » - EOLE

Liens avec les programmes scolaires

Cycle 1	Cycle 2	Cycle 3
- Langage - Oral : Echanger et réfléchir avec les autres – Eveil à la diversité linguistique - Langage – Ecrit : Découvrir la fonction de l'écrit – S'exercer au graphisme – Ecrire seul - Activités artistiques : Réaliser des compositions plastiques	Français : Maitriser les relations entre l'oral et l'écrit Arts plastiques : Expérimenter, produire, créer	
	Français - Ecrit : Copier de manière experte.	





Déroulement



Cette activité peut être réalisée suite à l'activité « Bonjours multilingues » ou comme activité de synthèse permettant de valoriser les découvertes linguistiques à la fin d'un cycle d'éveil aux langues.

MISE EN SITUATION

- Rappeler aux enfants les bonjours découverts lors de la séance autour des Bonjours Multilingues
- Faire découvrir aux enfants les supports de l'activité : distribuer à chacun une carte (annexe 1) qu'ils devront regarder attentivement mais ne pas montrer aux autres

SITUATION DE RECHERCHE

ACTIVITE 1 – Retrouve la paire !

ETAPE 1 – Observation des bonjours écrits ([Annexe 1](#))

- Présenter aux enfants le premier jeu : chacun reçoit une carte qu'il doit regarder, mais ne pas montrer aux autres ; lorsque l'animatrice joue d'un instrument les enfants doivent se déplacer dans l'espace ; lorsque l'instrument s'arrête chacun doit retrouver l'enfant qui a la même carte pour reformer une paire ; les deux enfants qui ont la même carte s'asseyent ensemble.



ETAPE 2 – Verbalisation du repérage d'indices

- Demander à chaque binôme de présenter ses cartes au reste du groupe
- Questionner chaque binôme : comment ont-ils fait pour retrouver leur paire ? Sur quels éléments se sont-ils appuyés ? est-ce qu'ils savent ce qui est écrit sur la carte ? ont-ils déjà vu cette écriture ?



Réitérer les étapes 1 et 2 plusieurs fois, en redistribuant les cartes et en proposant à un enfant de mener le jeu.

Cette activité a pour but de familiariser les enfants avec les différents « bonjours » écrits et de les amener de manière ludique à observer finement les mots écrits.

SYNTHESE de l'activité 1 et transition avec l'activité 2

- Si cela n'a pas encore émergé, demander aux enfants s'ils savent ce qui est écrit sur les cartes
 - Le cas échéant, leur demander de préciser les mots reconnus et comment ils les connaissent
- Si les enfants ne savent pas ce dont il s'agit, ne pas leur donner la réponse. Ils la trouveront par eux-mêmes au fur et à mesure des activités.*



ACTIVITE 2 – La fleur des langues



ETAPE 1 – Présentation de l'activité

- Présenter sa propre fleur des langues aux enfants (à réaliser en amont – inscrire son prénom au milieu et écrire sur les pétales des « bonjours » dans des langues que l'on parle, que l'on comprend, que l'on entend autour de soi, que l'on aime)
- Faire observer les mots écrits sur les pétales et leur expliquer pourquoi on les a choisis

- Indiquer aux enfants qu'ils vont pouvoir réaliser leur propre fleur des langues
- Leur demander quelles sont les langues que tout le groupe va partager (le français, et...)

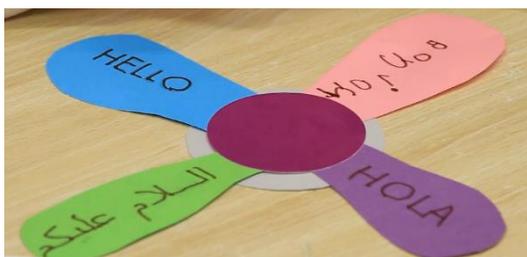
ETAPE 2- Découverte du support écrit

- Répartir les enfants en groupes et leur distribuer [l'Annexe 2](#)
- Leur demander de repérer les mots qu'ils reconnaissent à l'écrit. Rappeler par quels personnages des Langues de Chat et par quels enfants de la classe ces mots ont été proposés.
- Donner à l'oral les autres mots et demander aux enfants de retrouver leur correspondant écrit.



ETAPE 3 – Réalisation de la fleur

En fonction de l'âge des enfants, leur proposer une fleur déjà réalisée, ou les laisser la créer.



- Distribuer à chaque enfant une fleur ([Annexe 3](#)) et lui demander d'inscrire au cœur de celle-ci son prénom
- Indiquer aux enfants qu'ils vont ensuite pouvoir écrire (recopier ou coller) sur les pétales des « bonjours » dans des langues qu'ils parlent, comprennent, entendent, aimeraient apprendre, ou qu'ils aiment ([Annexe 4](#)).

Commencer par écrire le mot commun à toute la classe le

« bonjour » en français.

- Aider les plus jeunes enfants à choisir les mots en les questionnant individuellement.

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Présenter toutes les fleurs aux enfants, leur demander de repérer les mots récurrents entre toutes ces fleurs.
- Proposer aux enfants de présenter chacun leur tour leur fleur au reste du groupe en indiquant pourquoi ils ont choisi ces langues.



PROLONGEMENTS/JEUX

- Laisser les fleurs en vue dans la salle et, au lieu de les arroser, répéter régulièrement les mots écrits dessus pour les faire vivre !



ANNEXES



ANNEXE 1

Paires de cartes à imprimer et compléter

你好	你好
السلام عليكم	السلام عليكم
BONJOU	BONJOU

வணக்கம்	வணக்கம்
SALUT	SALUT
привет	привет
HOLA	HOLA
ANI SOGOMA	ANI SOGOMA

Hi

Hi

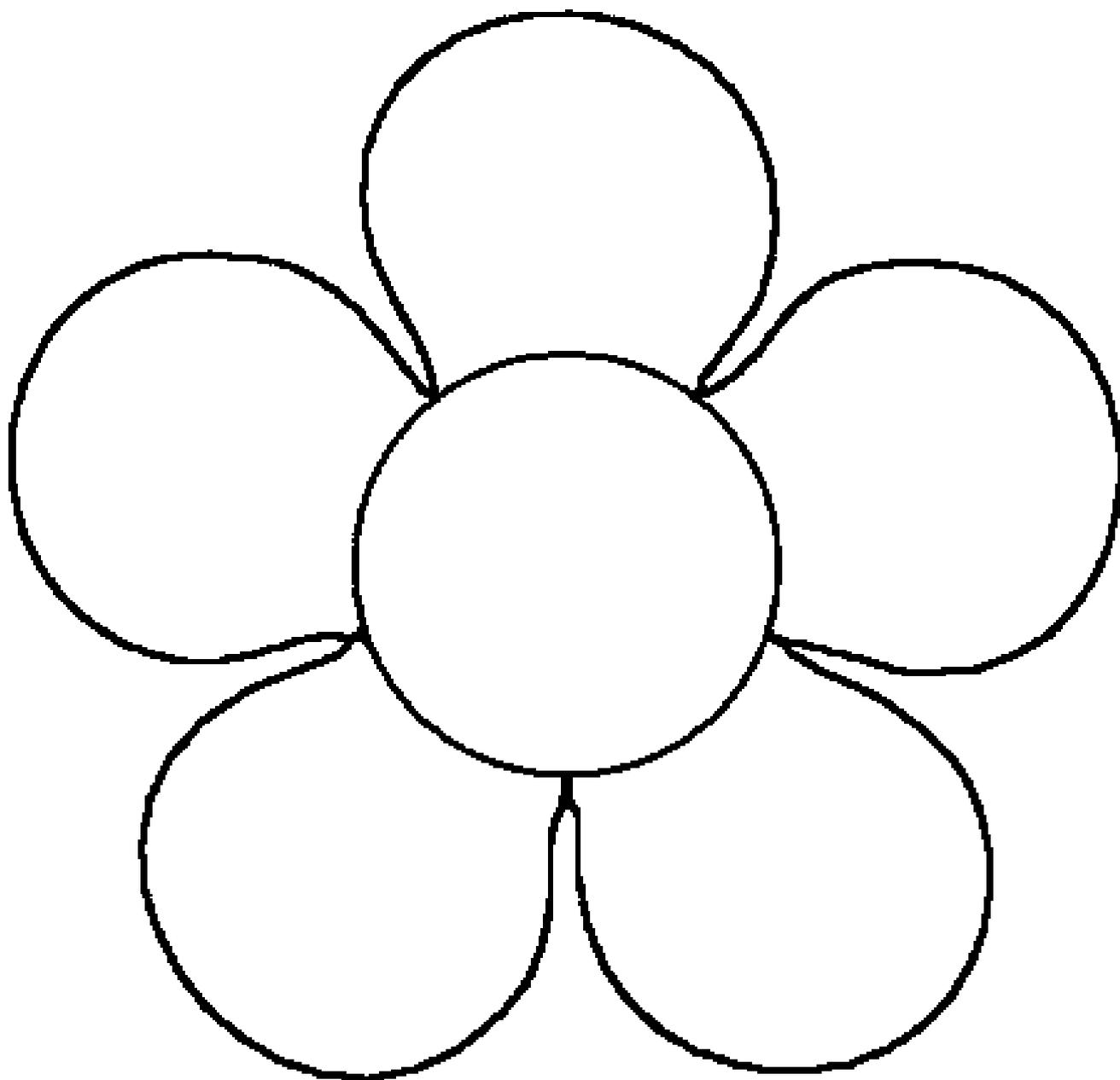
ANNEXE 2

Fiche des « bonjours » à imprimer et compléter

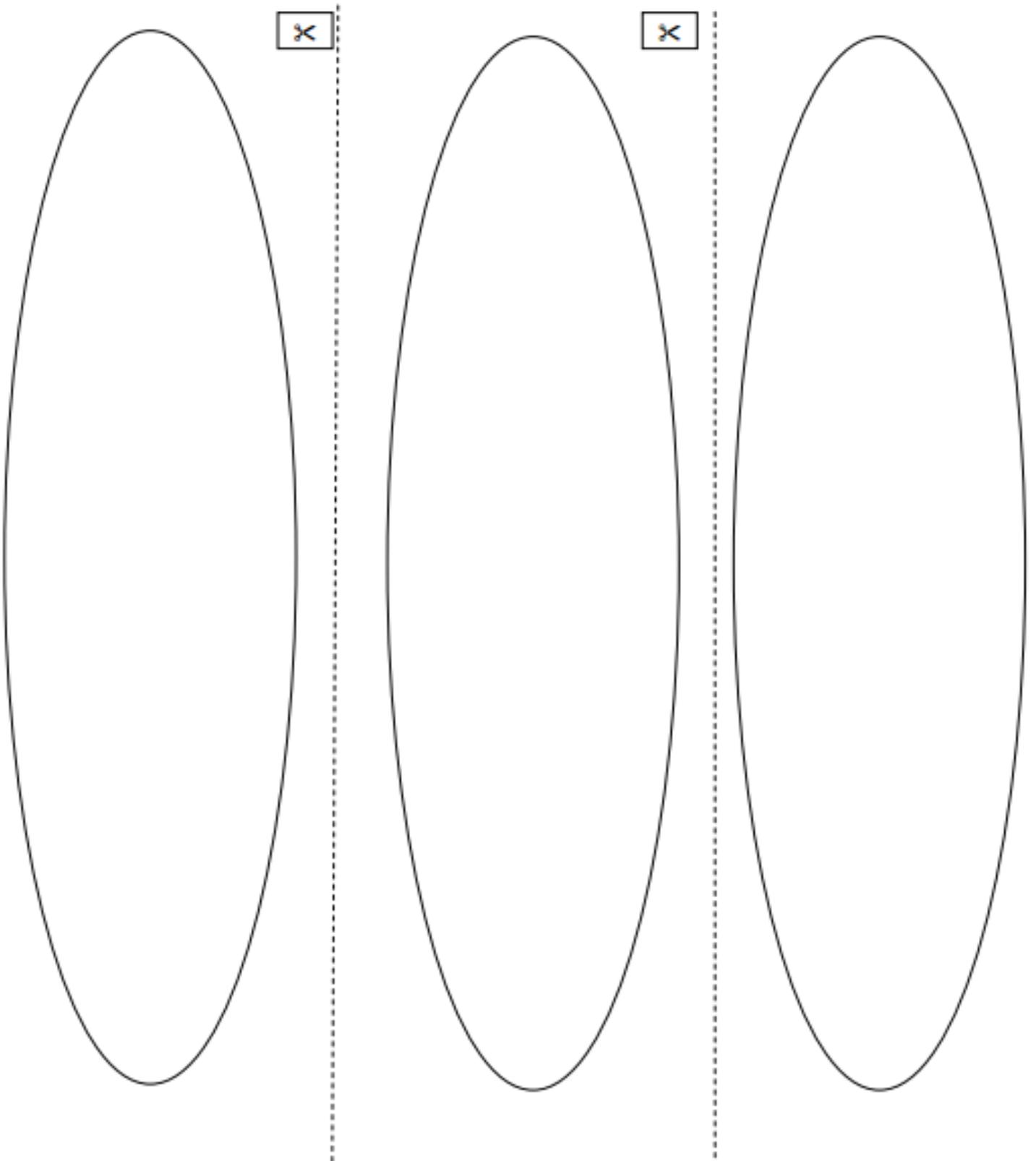
你好	BONJOUR
السلام عليكم	SALUT
привет	HOLA
வணக்கம்	ANI SOGOMA
Hi	BONJOU

ANNEXE 3

Modèle de fleur



Ou pétales à imprimer (cf. [Fleur des langues - ELODIL](#))



ANNEXE 4

« Bonjours » à coller/recopier/repasser dans les pétales (imprimer plusieurs jeux d'étiquettes pour que chaque enfant puisse choisir le bonjour qui lui correspond).

你好	你好
السلام عليكم	السلام عليكم
BONJOU	BONJOU
வணக்கம்	வணக்கம்
SALUT	SALUT
привет	привет
HOLA	HOLA
ANI SOGOMA	ANI SOGOMA
Hi	Hi
BONJOUR	BONJOUR



LES LANGUES DE CHAT

Fiche pédagogique « 1,2,3 »



Age	4	4+	5	5+	6	6+	7	7+	8	8+
-----	---	----	---	----	---	----	---	----	---	----

DESCRIPTIF DE LA SEANCE

MISE EN SITUATION : Rappel des éléments principaux de l'album

SITUATION DE RECHERCHE :

Activité 1 – 1,2,3 dans l'espace

Activité 2 – 1,2,3 dans l'album

Etape 1 – Repérage de la numérotation de l'album

Etape 2 - Mémoire

Activité 3 – 1,2,3... détectives !

RESTITUTION ET OUVERURE

Objectifs

- Découvrir des suites de chiffres de 1 à 3 dans différentes langues
- Repérer des similarités et des différences entre ces suites à l'oral et à l'écrit
- Prendre conscience de la proximité de certaines langues avec le français

Matériel à prévoir

- Lexique des chiffres de 1 à 3 pour l'intervenant ([cf. Annexe 1](#))
- Mémoire des chiffres de 1 à 3 ([cf. Annexe 2](#))
- Cartes à remettre dans l'ordre ([cf. Annexe 3](#))
- Activité individuelle « Olivia compte jusqu'à 3 » ([cf. Annexe 4](#))

Pour aller plus loin...

[Les langues du monde au quotidien](#) – Cycle 1 (M.Kervran)
«1,2,3,... soleil !»

[Les langues en famille](#) - DULALA

Liens avec les programmes scolaires

Cycle 1	Cycle 2	Cycle 3
<p>- Langage - Oral : Echanger et réfléchir avec les autres – Développement de la conscience phonologique – Eveil à la diversité linguistique</p> <p>- Langage – Ecrit : Découvrir le principe alphabétique</p> <p>- Agir, s'exprimer et comprendre à travers des activités physiques</p> <p>- Structurer sa pensée : Stabiliser la connaissance des petits nombres</p>	<p>Mathématiques : tenir compte d'éléments divers (arguments d'autrui, résultats d'une expérience, sources internes ou externes à la classe, etc.) pour modifier son jugement</p>	<p>Mathématiques : Progresser collectivement dans une investigation en sachant prendre en compte le point de vue d'autrui.</p>
	<p>Français :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Comprendre le fonctionnement de la langue : Identifier des relations entre les mots et leur contexte d'utilisation ; s'en servir pour mieux comprendre. - Maitriser les relations entre l'oral et l'écrit. 	

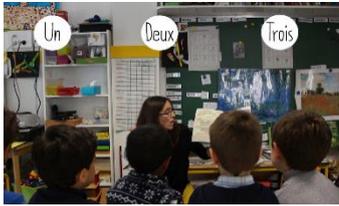


Déroulement



La séance présentée peut être découpée et réalisée en plusieurs fois.

MISE EN SITUATION



- (Re)lire les deux premières double-pages de l'histoire et s'entraîner à compter jusqu'à 9 comme Olivia.
- Demander si les enfants connaissent déjà les façons de compter qu'utilise Olivia ou s'ils en connaissent d'autres. Si oui, laisser les enfants les apprendre au reste du groupe.

SITUATION DE RECHERCHE

ACTIVITE 1 – 1,2,3 dans l'espace

- Suite aux propositions des enfants et aux chiffres vus dans l'album, choisir plusieurs suites de chiffres de 1 à 3 en différentes langues (en fonction de l'âge des enfants, choisir entre 3 et 6 langues)
- Répéter les différentes suites de nombres l'une après l'autre pour se les approprier. Donner la consigne suivante : quand je dis 1, on tape une fois dans ses mains, 2, on tape deux fois, 3, trois fois. Commencer avec les nombres en français, puis en anglais, en albanais, etc. Mélanger ensuite les nombres et les langues.
- Variante : proposer aux enfants de choisir un geste associé à chaque nombre ; laisser les enfants se déplacer dans l'espace, à chaque nombre annoncé ils doivent faire le geste correspondant. Si besoin aider les enfants en faisant soi-même les gestes. Proposer ensuite aux enfants qui le souhaitent de devenir chacun leur tour meneurs de jeu, en choisissant les langues de leur choix.
- A la fin du jeu, compter tous ensemble jusqu'à 3 dans les différentes langues.

ACTIVITE 2 – 1,2,3 dans l'album

ETAPE 1 – Repérage de la numérotation de l'album

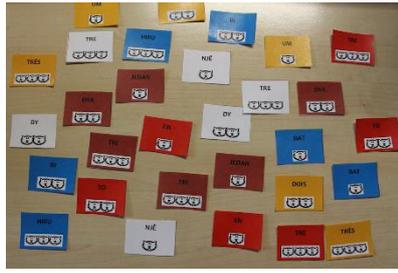
- Attirer l'attention des enfants sur les dessins en bas à gauche et à droite de chaque page : que remarquent-ils ? (des chats, des écritures)
- Compter avec les enfants les têtes de chat présentes à chaque page (1,2,3, 1,2,3,...). Leur lire ce qui est écrit : qu'est-ce que cela signifie ? (Un, deux et trois dans des langues différentes). Connaissent-ils certains de ces chiffres ?
- Leur demander à quoi cela sert d'inscrire des numéros en bas de page dans les livres.



ETAPE 2 – Memory

- Indiquer aux enfants qu'Olivia, qui ne compte que jusqu'à trois, leur a envoyé un jeu ([Annexe 2](#)).
- Répartir les enfants par petits groupes et donner à chaque groupe une enveloppe (réduire le nombre de cartes en fonction de l'âge des enfants). Chaque groupe découvre les cartes. Que

remarquent-ils ? (des couleurs différentes, des têtes de chat, des cartes similaires) Leur demander s'ils savent à quoi ils vont pouvoir jouer avec ces cartes. (Au memory !). Faire rappeler les règles si besoin.



- Indiquer aux enfants que le memory est fait pour affûter leurs compétences de détectives et qu'ils vont devoir être très attentifs aux cartes en repérant celles qui ressemblent au français.
- Chaque groupe joue au memory, une ou deux fois.
- Passer d'un groupe à l'autre pendant que les enfants jouent pour les aider à formuler leurs observations, à observer les différences, les ressemblances.

ACTIVITE 3 – 1,2,3... détectives !

- Annoncer aux enfants qu'Olivia a mélangé tous les chiffres et qu'elle va avoir besoin d'eux pour les remettre dans l'ordre.
- Distribuer à chaque enfant une carte issue de l'[Annexe 3](#) (s'assurer qu'il y ait assez de cartes pour chaque enfant, et que cela permette toujours de reformer les familles de 1 à 3).
- Demander aux enfants d'observer leurs cartes : que voient-ils ? (des chiffres, des couleurs) Les enfants vont devoir se rassembler avec ceux qui ont une carte de même couleur.
- Une fois les groupes de couleurs créés, chaque groupe reçoit les cartes 1 à 3 en français. Suite à leurs observations lors du memory, ils doivent replacer les cartes correspondantes sous les chiffres en français en s'aidant notamment des similitudes entre les langues.
- Les enfants peuvent vérifier leurs réponses grâce à l'album ou aux cartes du memory.



En fonction de l'âge des enfants possibilité de donner à chaque groupe plusieurs suites de chiffres à remettre dans l'ordre.

- En grand groupe redonner les suites de chiffres dans le bon ordre, en demandant à chaque groupe d'expliquer comment ils ont trouvé la solution, sur quels indices ils se sont appuyés. Donner le nom des langues si cela n'a pas été fait. Faire remarquer que certaines langues se ressemblent et permettent de comprendre les informations ; mais également que d'autres sont très différentes même si elles sont toutes écrites en alphabet latin (l'intercompréhension n'est pas toujours possible !)

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Distribuer à chaque enfant une copie de l'[annexe 4](#) à compléter.
- Essayer de mémoire de se rappeler les suites de chiffres de 1 à 3 découvertes dans l'activité dans le plus de langues différentes possibles.
- Laisser les enfants qui le souhaitent compter dans la langue de leur choix.

PROLONGEMENTS/JEUX

- « 1,2,3 soleil » : Dites 1,2,3 soleil dans différentes langues.

- « Le béret » : Deux équipes face à face et un béret au milieu de l'aire de jeu. Le meneur de jeu choisit plusieurs langues et attribue un numéro à chaque enfant. Il y a donc, par exemple, un N° « uno », un N° « itchi » dans chaque équipe. Le meneur de jeu appelle un numéro. Les deux enfants ayant ce numéro doivent essayer de ramasser le béret et de le rapporter dans son camp avant d'être touché par l'adversaire.
- Utiliser les suites de chiffres de 1 à 3 pour des petits jeux de répartition des enfants en groupe, d'entrée dans la salle de l'atelier, etc.





ANNEXES



ANNEXE 1

Lexique des chiffres de l'album

Français	UN	DEUX	TROIS
Anglais	ONE	TWO	THREE
Norvégien	EN	TO	TRE
Portugais	UM	DOIS	TRÊS
Turc	BİR	İKİ	ÜÇ
Basque	BAT	BI	HIRU
Gaélique	AMHAIN	DHA CHEANN	TRI
Espéranto	UNU	DU	TRI
Serbo-croate	JEDAN	DVA	TRI
Albanais	NJË	DY	TRE

ANNEXE 2

Cartes des chiffres de 1 à 3 (à imprimer deux fois pour constituer le memory)

EN 	TO 	TRE 
UM 	DOIS 	TRÊS 
BİR 	İKİ 	ÜÇ 
BAT 	BI 	HIRU 

<p>AMHAIN</p> 	<p>DHA CHEANN</p> 	<p>TRI</p> 
<p>UNU</p> 	<p>DU</p> 	<p>TRI</p> 
<p>JEDAN</p> 	<p>DVA</p> 	<p>TRI</p> 
<p>NJË</p> 	<p>DY</p> 	<p>TRE</p> 

ANNEXE 3

Cartes à remettre dans l'ordre

UN 	DEUX 	TROIS 
EN	TO	TRE
UN 	DEUX 	TROIS 
UM	DOIS	TRÊS
UN 	DEUX 	TROIS 
BIR	IKI	ÜÇ

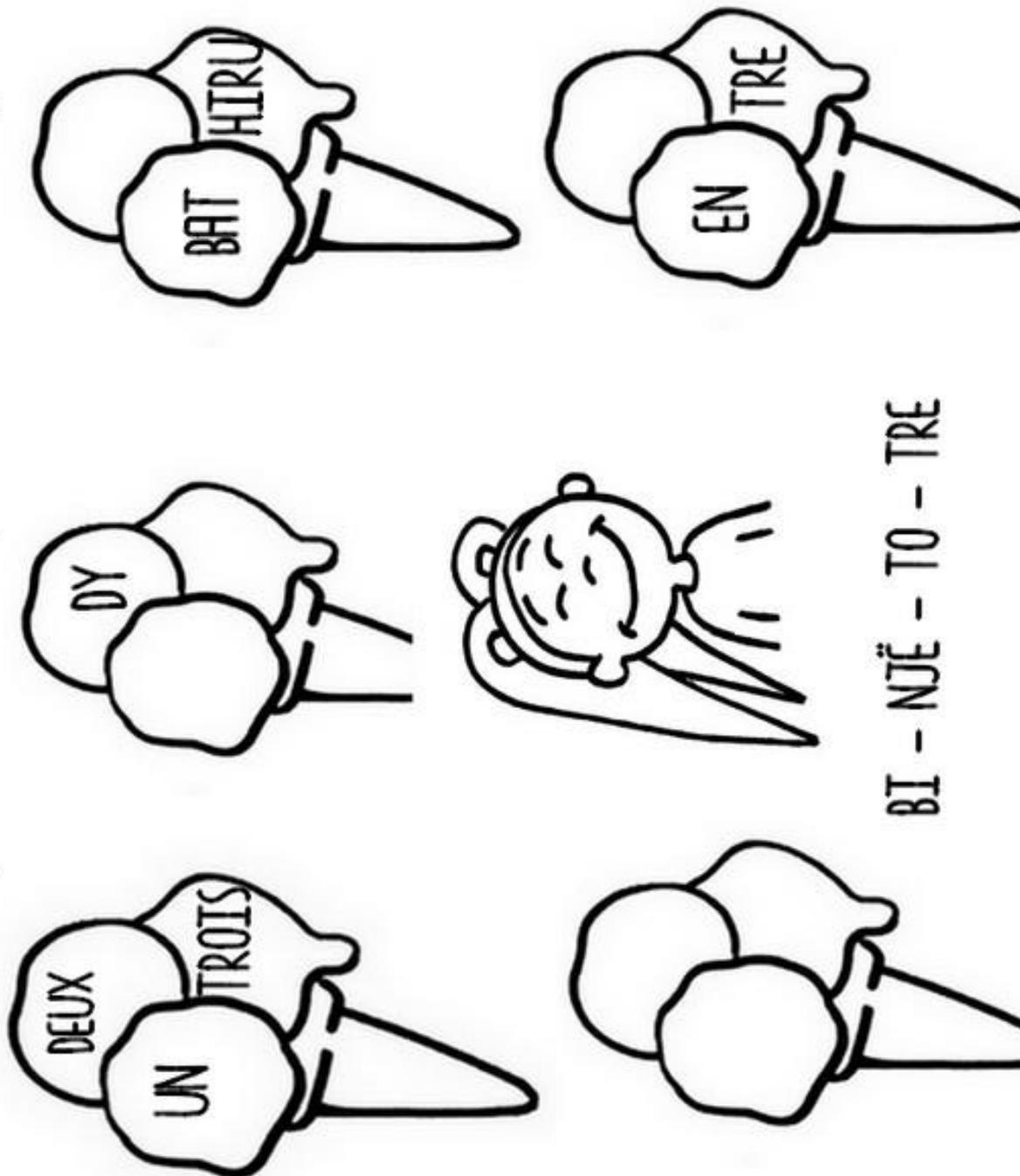
UN 	DEUX 	TROIS 
BAT	BI	HIRU
UN 	DEUX 	TROIS 
AMHAIN	DHA CHEANN	TRI
UN 	DEUX 	TROIS 
UNU	DU	TRI

<p>UN</p> 	<p>DEUX</p> 	<p>TROIS</p> 
<p>JEDAN</p>	<p>DVA</p>	<p>TRI</p>
<p>UN</p> 	<p>DEUX</p> 	<p>TROIS</p> 
<p>NJĚ</p>	<p>DY</p>	<p>TRE</p>

Activité de restitution individuelle

Olivia a décidé de ne plus compter que jusqu'à 3... peux-tu l'aider?

Complète avec les mots manquants et remplis la glace restante dans la lanque de ton choix.





LES LANGUES DE CHAT



Fiche pédagogique « Chiffres et écritures »

Age	4	4+	5	5+	6	6+	7	7+	8	8+
-----	---	----	---	----	---	----	---	----	---	----

DESCRIPTIF DE LA SEANCE

MISE EN SITUATION

SITUATION DE RECHERCHE :

Activité 1 – Découverte des cartes mystères

Etape 1 – Memory mystère

Etape 2 – Observation et tri des cartes mystères

Activité 2 – Recherche de la signification des cartes mystères

Etape 1 – Réflexion en sous-groupes

Etape 2 – Mise en commun des réflexions des groupes

RESTITUTION ET OUVERTURE

Objectifs

- Prendre conscience de la diversité des systèmes d'écriture pour représenter les chiffres
- S'appuyer sur ses connaissances en français
- Observer, comparer et argumenter

Matériel à prévoir

- Audio 1 : Message d'Olivia, Mr Omar et Mme Ma Ku
- Memory des chiffres arabes et chinois ([cf. Annexe 1](#))
- Tableau des chiffres à compléter ([cf. Annexe 2](#))
- Images grand format des chiffres ([cf. Annexe 3](#))
- Fiche d'auto-correction ([cf. Annexe 4](#))
- Coloriages magiques ([cf. Annexe 5](#))

Liens avec les programmes scolaires

Cycle 1	Cycle 2	Cycle 3
<p>- Langage - Oral : Echanger et réfléchir avec les autres – Eveil à la diversité linguistique</p> <p>- Structurer sa pensée : Découvrir les nombres - Ecrire les nombres avec des chiffres</p>	<p>Mathématiques : Raisonner - Tenir compte d'éléments divers (arguments d'autrui, résultats d'une expérience, sources internes ou externes à la classe, etc.) pour modifier son jugement.</p> <p>Français : L'alphabet (selon les langues)</p>	<p>Mathématiques : Progresser collectivement dans une investigation en sachant prendre en compte le point de vue d'autrui.</p>



Déroulement



MISE EN SITUATION

- Raconter le début de l'album avec les enfants pour leur rappeler les caractéristiques de Mr. Omar et Mme Ma Ku, et notamment les langues qu'ils parlent et les systèmes d'écriture associés.
- Faire écouter aux enfants le message d'Olivia, Mr Omar et Mme Ma Ku qui leur explique l'activité du jour (Audio 1).

SITUATION DE RECHERCHE

ACTIVITE 1 – Découverte des cartes mystères

ETAPE 1 – Memory mystère ([Annexe 1](#))

- Diviser les enfants en petits groupes de 4.
- Distribuer à chaque groupe le colis mystère envoyé par Olivia. Leur demander d'observer les cartes et faire émerger leurs commentaires sur celles-ci, notamment sur le fait qu'il y ait des cartes similaires.

En fonction de l'âge des enfants et du temps disponible, on peut jouer avec les chiffres de 1 à 3 ou de 0 à 5.

- Demander aux enfants s'ils savent à quel jeu on peut jouer avec des cartes similaires (un memory !). Retourner toutes les cartes face cachées et faire énoncer les règles par les enfants.
- Tour à tour chaque enfant retourne deux cartes en essayant de les réunir par paire identique.
- Au fur et à mesure du jeu les enfants vont découvrir des signes différents. Les inviter à oraliser leurs observations sur les signes (il y en a qui semblent venir de la même écriture, ça ne ressemble pas au français, etc.).



ETAPE 2 – Observation et tri des cartes mystères



- Une fois le jeu terminé, demander aux enfants de poser toutes les cartes au centre et de les trier en deux paquets identiques de façon à séparer les paires. Cette activité va leur permettre de continuer à se familiariser avec les signes découverts.

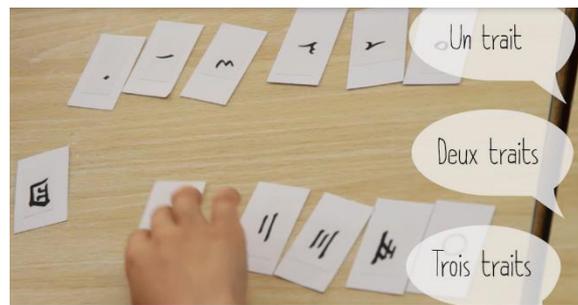
ACTIVITE 2 – Recherche de la signification des cartes mystères

ETAPE 1 – Réflexion en sous-groupes

- Une fois les paires divisées, ne laisser aux enfants qu'un paquet de cartes (pas de doublons).
- Demander aux enfants d'observer ces cartes et d'indiquer ce qu'ils remarquent : reconnaissent-ils ces signes ? Quelle pourrait être leur signification ? reconnaissent-ils les écritures ?

- Demander aux enfants de séparer les cartes en deux paquets égaux, en s'appuyant notamment sur la graphie des signes (ils vont ainsi arriver à mettre les cartes en mandarin d'un côté et celle en arabe de l'autre). Les inviter à faire des hypothèses sur les langues dont proviennent ces écritures. (Leur rappeler si besoin que ces cartes ont été envoyées par Mme Ma Ku et Mr Omar)

- Leur demander de faire des hypothèses sur ce que peuvent représenter ces signes, en précisant qu'ils veulent dire la même chose dans les deux langues.



Passer à l'étape suivante même s'ils n'ont pas trouvé la réponse. Grâce aux caractères chinois les enfants devraient rapidement trouver qu'il s'agit de chiffres (de 0 à 5).

- Inviter chaque groupe à trier les séries de chiffres pour les remettre dans l'ordre. En fonction de l'âge des enfants on peut leur proposer un tableau à remplir ([cf. Annexe 2](#)).

En fonction de l'âge des enfants, leur proposer une fiche d'auto-correction pour vérifier leurs hypothèses si besoin. ([Annexe 4](#))

ETAPE 2- Mise en commun des réflexions des groupes

- Faire une mise en commun des classements réalisés. Utiliser des cartes grand format à afficher pour faciliter la discussion en grand groupe ([cf. Annexe 3](#)). Inciter les enfants à expliciter leurs choix, les indices sur lesquels ils se sont appuyés. Guider la discussion entre les enfants en prenant en compte les arguments des uns et des autres.



- Pour leur permettre de mieux appréhender le lien entre graphie et sens des chiffres, leur proposer de tracer les chiffres en chinois puis en arabe de 1 à 4 dans l'espace, en comptant le nombre de traits (qui correspondent à la valeur du chiffre). Leur faire prendre conscience également que cela n'est pas toujours valable ! (arbitraire du signe)

- Si des incertitudes demeurent sur la signification de certains signes, proposer une fiche d'auto-correction permettant de retrouver les bons chiffres ([cf. Annexe 4](#))

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Proposer aux enfants un coloriage magique ([Annexe 5](#)) qui va leur permettre de réinvestir les chiffres utilisés et de faire le lien entre différentes graphies et une même signification.

- Synthétiser les remarques des enfants et préciser que ces chiffres proviennent de deux alphabets différents : celui utilisé par Mme Ma Ku et celui utilisé par Mr Omar

- Demander aux enfants s'ils savent duquel de ces deux alphabets proviennent les chiffres que l'on utilise aujourd'hui. Les inviter à écrire les chiffres comme ils en ont l'habitude puis à comparer leurs gestes s'ils essaient de reproduire les chiffres des cartes. Leur demander d'analyser leurs gestes pour savoir quels signes sont les plus proches de ce qu'ils connaissent.

PROLONGEMENTS/JEUX

- Sur une feuille, proposer aux enfants de retrouver, en détaillant les étapes, comment les signes arabes se sont transformés pour devenir les chiffres que l'on utilise au quotidien.
- Réaliser des activités de calligraphie autour de la reproduction de ces chiffres avec des outils

Notes pour l'animateur :

Les chiffres arabo-indiens ou indo-arabes sont issus des échanges et contacts ayant eu lieu au VIII^e siècle entre les scientifiques indiens et ceux du monde arabe. Les scientifiques du Maghreb ont empruntés ces chiffres créés en Inde au Ve siècle puis les ont transformés au fil des siècles.

Les chiffres dits « arabes » utilisés en Occident sont issus de la transformation de ces chiffres « indo-arabes ».

La graphie présentée dans cette activité est utilisée actuellement dans les pays du Moyen Orient et en arabe littéraire.

	0	1	2	3	4	5
Chinois	○	一	二	三	四	五
Indo-arabe	۰	۱	۲	۳	۴	۵

variés (calame, plume, pinceau, etc.)



ANNEXES



ANNEXE 1

Mémoire des chiffres à imprimer (un jeu par groupe)

◊	∩	∪	∩
◊	∩	∪	∩
ε	ε	○	○
一	一	二	二
三	三	四	四
五	五	○	○

ANNEXE 2

Tableau des chiffres à compléter (1 à 3) - Maternelle

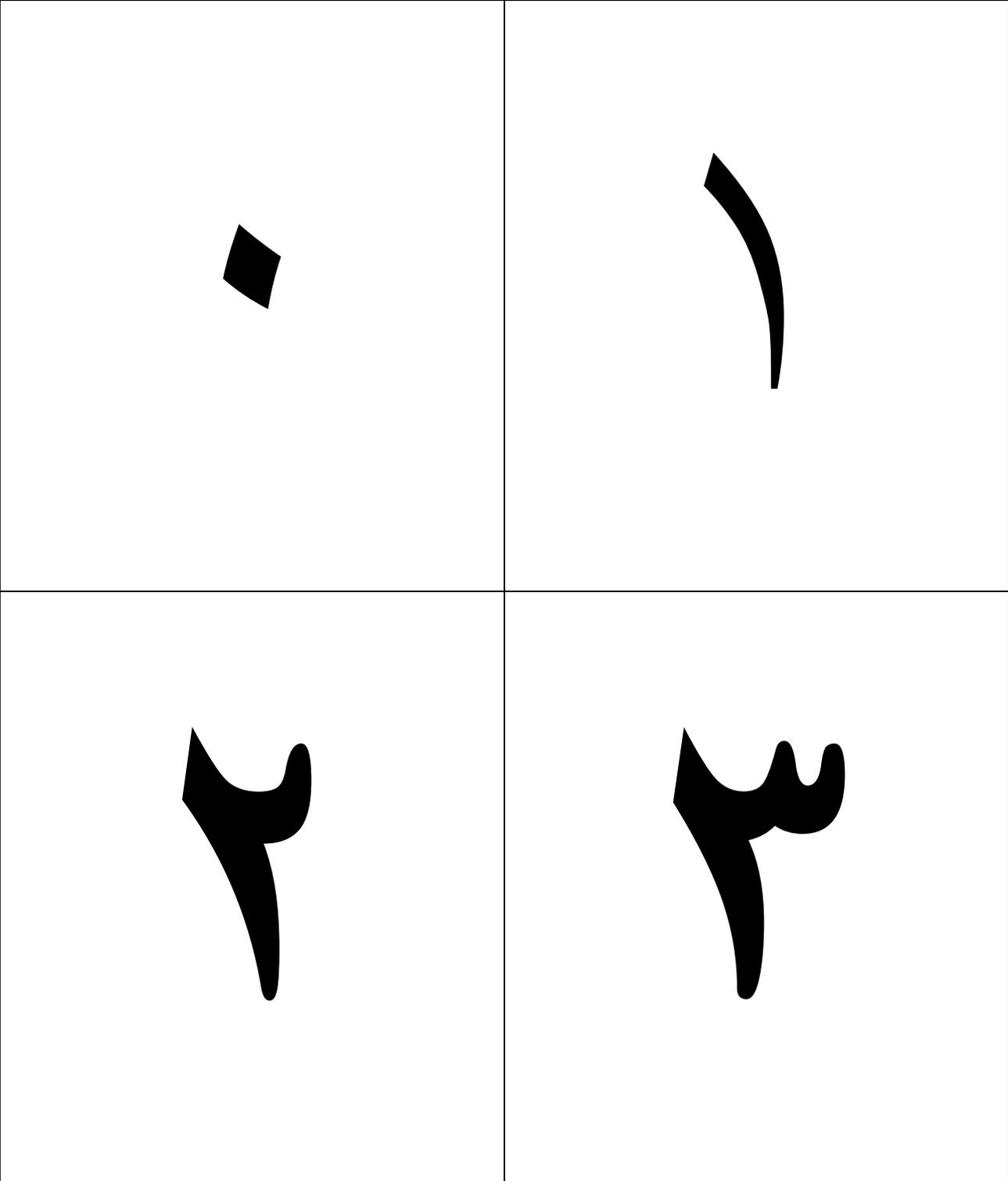
			
			
			

Tableau des chiffres à compléter (0 à 5) - Elémentaire

	0	1	2	3	4	5
						
						

ANNEXE 3

Images des chiffres grand format



3

0

1

11

三

四

五

〇

0

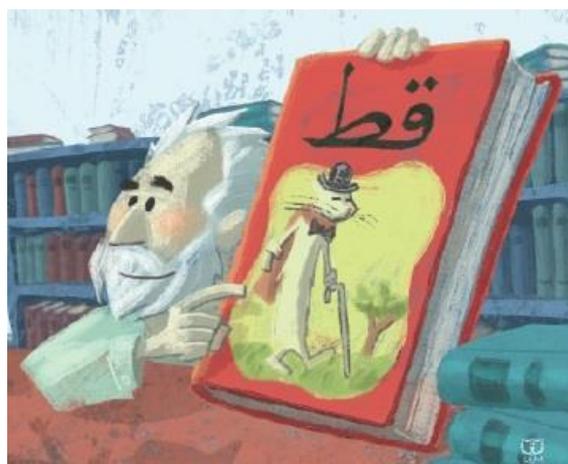
1

2

3

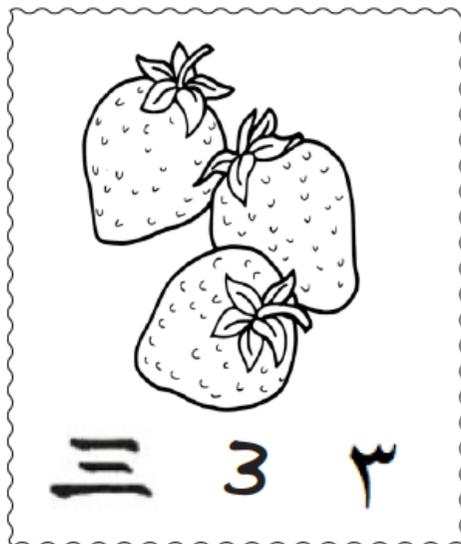
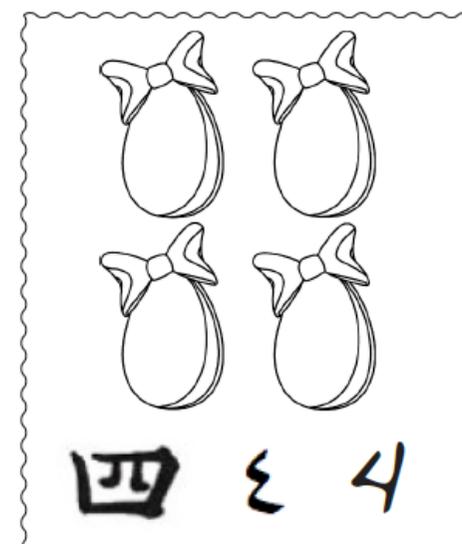
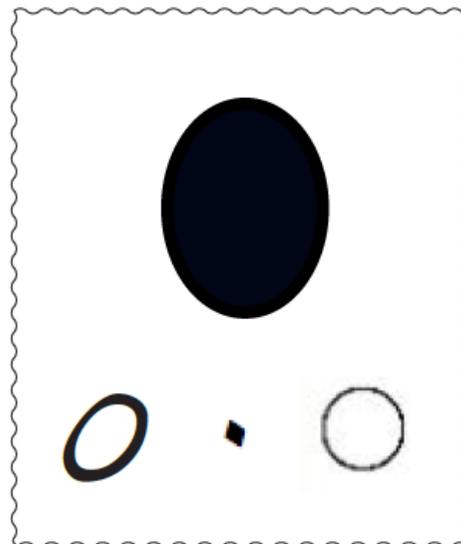
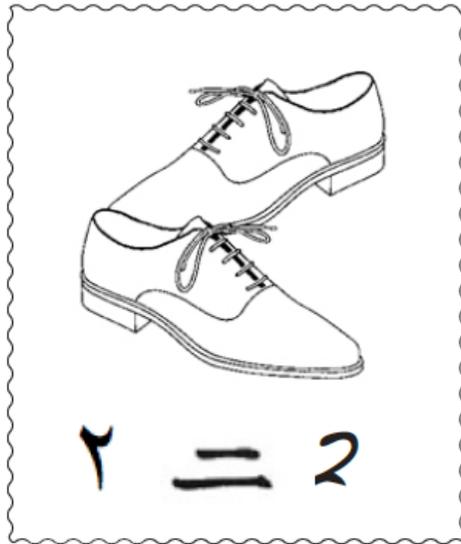
4

5



ANNEXE 4

Auto-correction

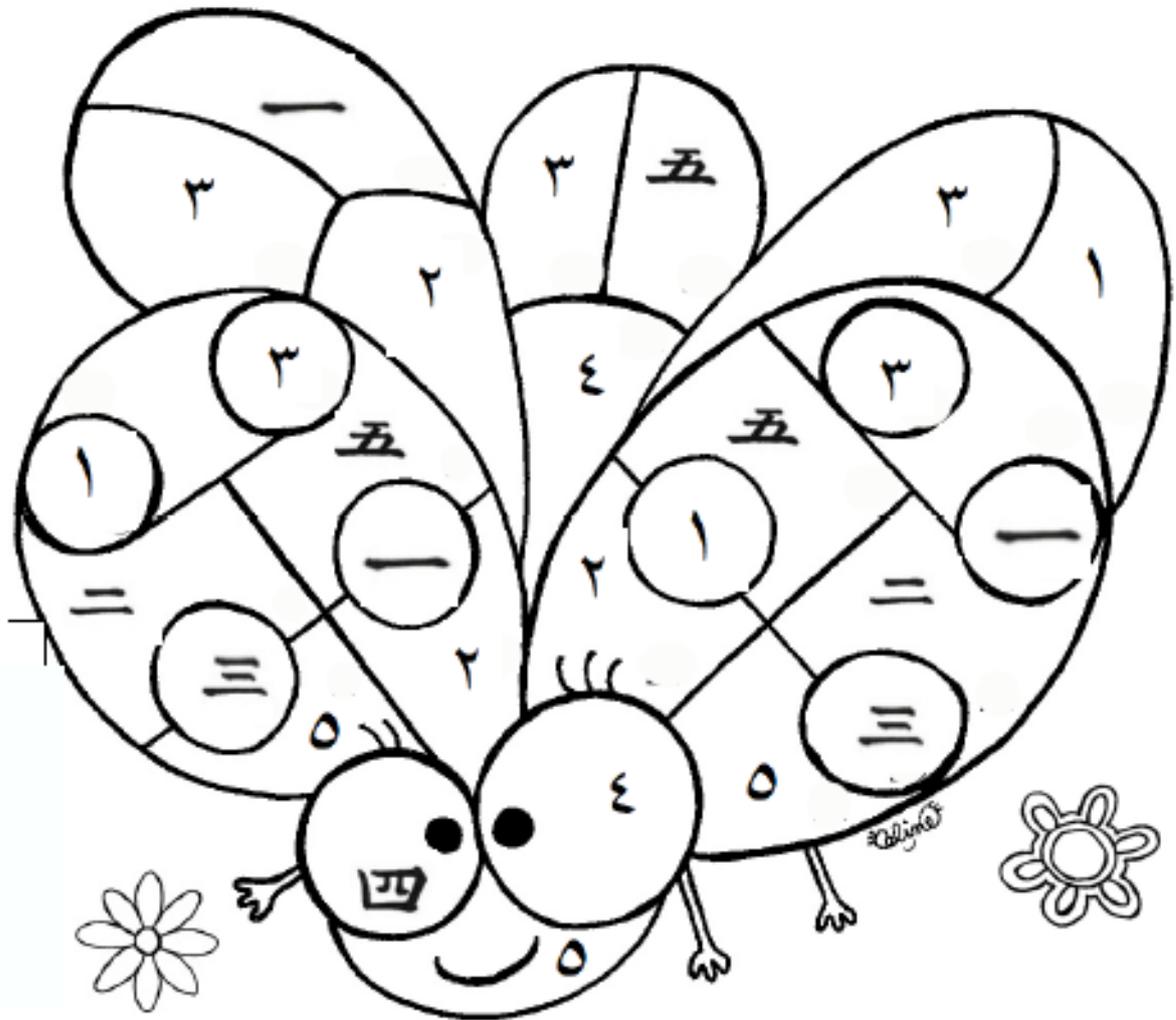


ANNEXE 5

Coloriage magique - Maternelle



Je colorie en arabe et en mandarin !



一 1 1

2 = 2

三 3 3

四 4 4

5 五 5



LES LANGUES DE CHAT



Fiche pédagogique « Comptons sur nos doigts »

Age	4	4+	5	5+	6	6+	7	7+	8	8+
-----	---	----	---	----	---	----	---	----	---	----

DESCRIPTIF DE LA SEANCE

MISE EN SITUATION

SITUATION DE RECHERCHE :

Activité 1 – Compter en chinois

Activité 2 – Compter en mouvement

RESTITUTION ET OUVERTURE

Objectifs

- Prendre conscience des variations des gestes en fonction des langues/cultures
- S'appuyer sur ce que l'on connaît pour aller vers quelque chose de nouveau
- Prendre plaisir à découvrir une nouvelle façon de représenter le monde
- S'ouvrir à la diversité des pratiques

Matériel à prévoir

- Vidéo « [Compter en mandarin](#) »
- Cartes gestes en annexe

Pour aller plus loin...

« Comptons sur nos doigts », [Les langues du monde au quotidien](#) – Cycle 1 (M.Kervran)

Liens avec les programmes scolaires

Cycle 1	Cycle 2
Mathématiques : - Structurer sa pensée : Stabiliser la connaissance des petits nombres. - Découvrir les nombres et leurs utilisations : Utiliser le nombre comme mémoire de la position.	Mathématiques : - Raisonnement : tenir compte d'éléments divers (arguments d'autrui, résultats d'une expérience, sources internes ou externes à la classe, etc.) pour modifier son jugement. - Chercher : S'engager dans une démarche, observer, questionner, manipuler, expérimenter, émettre des hypothèses.
Activités physiques : - Agir, s'exprimer et comprendre à travers des activités physiques : Explorer les possibilités physiques, élargir et affiner les habiletés motrices.	Français : - Comprendre et s'exprimer à l'oral : Participer à des échanges dans des situations diversifiées.
Langage : - L'Oral : Echanger et réfléchir avec les autres – Développement de la conscience phonologique – Eveil à la diversité linguistique. - Comprendre et apprendre : Reconnaître, rapprocher, catégoriser, contraster.	





Déroulement



MISE EN SITUATION

- Annoncer aux enfants : « Mme Ma-Ku et Yu ont envoyé une vidéo à Olivia, mais elle n'a pas compris de quoi il s'agissait. Olivia a besoin de vous pour comprendre ce qu'il y a sur la vidéo. Êtes-vous d'accord pour l'aider ? »

SITUATION DE RECHERCHE

ACTIVITE 1 – Compter en chinois

- Visionner une première fois la vidéo sans le son. Ne donner aucun indice aux enfants. A la fin de la vidéo les laisser s'exprimer sur ce qu'ils ont vu (on voit des mains, les doigts bougent, ça change). Demander aux enfants s'ils savent ce que la personne est en train de faire. Si les enfants ne savent pas leur montrer la vidéo avec le son. S'ils disent que la personne est en train de compter, leur demander comment ils l'ont compris.

- Après que les enfants ont exprimé le fait que la personne utilise ses doigts, leur demander de compter en français sur leurs doigts jusqu'à 10 pour qu'ils prennent tous conscience de la gestuelle qui accompagne le fait de compter.

- Leur demander s'ils font les mêmes gestes que la personne pour compter. Leur demander pourquoi à leur avis la personne ne fait pas les mêmes gestes.

- Visionner la vidéo de nouveau, avec le son cette fois-ci, et laisser les enfants deviner de quelle langue il s'agit. Leur donner des indices si besoin.

- S'entraîner à compter jusqu'à 5 ou 10 (suivant l'âge des enfants) avec la vidéo, en associant gestes et son. Prendre le temps de décomposer une fois en faisant seulement les gestes, une fois seulement le son.

ACTIVITE 2 – Compter en mouvement

- Se mettre en cercle et désigner un meneur (qui peut être l'adulte au premier tour). Le meneur montre un chiffre avec ses doigts et les autres doivent l'énoncer dans la langue de leur choix (français, mandarin ou autre). Ou en plusieurs étapes d'abord en français puis en mandarin.

OU le meneur annonce un chiffre (en français ou mandarin) et le reste du groupe doit reproduire les gestes en mandarin correspondant au chiffre.

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Compter tous ensemble une fois en mandarin, puis une fois en français avec les gestes correspondants.

- Associer les cartes gestes (cf. Annexe)



- Demander aux enfants si certains d'entre eux connaissent d'autres façons de dire, ou de produire les chiffres avec les mains. Si oui, proposer aux enfants qui le souhaitent de l'apprendre aux autres.
- Proposer aux enfants de créer une petite comptine en trouvant les rimes qui correspondent aux chiffres, sur le modèle :

« 1,2,3, Comptons sur nos doigts, Yi, èr, sǎn , ... »

Exemple :

« Un, deux, trois, Où est Loulou-Chat ?

Yi, èr, sǎn, j'ai beaucoup de peine !

Quatre, cinq, six, cherchons des indices,

Sì, wǔ, liù, où est mon « mao » ?

Sept, huit, neuf, comptons jusqu'à 9 !

Qī, bā, jiǔ, on le trouvera bientôt ! »





Annexes



Cartes gestes





LES LANGUES DE CHAT



Fiche pédagogique

« 3 + 3 + 3 = 9 »

Age	4	4+	5	5+	6	6+	7	7+	8	8+
-----	---	----	---	----	---	----	---	----	---	----

DESCRIPTIF DE LA SEANCE

MISE EN SITUATION

SITUATION DE RECHERCHE :

[Activité 1 – Tableau à trous](#)

[Activité 2 - \$\Xi\$ + пять = ?](#)

[Activité 3 – Dominos party](#)

RESTITUTION ET OUVERTURE

Objectifs

- Prendre conscience des différents systèmes d'écriture
- S'appuyer sur ses compétences plurilingues pour résoudre une activité
- Développer des stratégies d'observation et de classement

Matériel à prévoir

- Tableau (interactif ou non)
- Craies/stylos/stylets
- Le tableau des signes imprimé ou en format numérique pour le TBI (cf. Annexes)
- Jeu de dominos (cf. Annexes)

Liens avec les programmes scolaires

Cycle 2	Cycle 3
Mathématiques : - Raisonner : Tenir compte d'éléments divers (arguments d'autrui, résultats d'une expérience, sources internes ou externes à la classe, etc.) pour modifier son jugement. - Chercher : S'engager dans une démarche, observer, questionner, manipuler, expérimenter, émettre des hypothèses, en mobilisant des outils ou des procédures mathématiques déjà rencontrées, en élaborant un raisonnement adapté à une situation nouvelle.	Mathématiques : - Raisonner : Progresser collectivement dans une investigation en sachant prendre en compte le point de vue d'autrui. Justifier ses affirmations et rechercher la validité des informations dont on dispose. - Chercher : S'engager dans une démarche, observer, questionner, manipuler, expérimenter, émettre des hypothèses, en mobilisant des outils ou des procédures mathématiques déjà rencontrées, en élaborant un raisonnement adapté à une situation nouvelle.
Français : - Comprendre et s'exprimer à l'oral : Participer à des échanges dans des situations diversifiées - Lire : Comprendre des textes, des documents et des images et les interpréter.	





Déroulement



MISE EN SITUATION

- Les enfants sont invités à lire tour à tour le texte des pages 1, 2 et 3 de l'album. Les aider dans leur prononciation s'ils n'arrivent pas à lire les chiffres écrits en anglais et albanais. Leur demander s'ils arrivent à déduire ce que veut dire « Një, Dy, Tre ». Remarque l'astuce d'Olivia pour compter de « 1 à 9 ».
- Proposer aux enfants de s'entraîner à compter de 1 à 9 comme Olivia. Proposer d'ajouter des langues s'ils en connaissent d'autres.
- Demander si certains enfants savent écrire les chiffres dans d'autres langues. Si oui, leur demander de les écrire au tableau et observer les différences/ressemblances avec le français, l'anglais et l'albanais.

SITUATION DE RECHERCHE

Activité 1 – Tableau à trous

- Des petits groupes d'environ 4 enfants sont constitués.
- Chaque groupe reçoit un tableau des chiffres avec des cases manquantes et des cartes à replacer dans ce tableau.
- Laisser les enfants deviner ce qu'ils doivent faire (replacer les cartes chiffres au bon endroit dans le tableau).
- Laisser chaque groupe présenter son travail au reste de la classe et expliquer leur démarche, les problèmes auxquels ils ont été confrontés, comment ils les ont résolus ou pas, sur quels indices ils se sont appuyés (ex : « On ne savait pas si « due » était de l'italien ou de l'espagnol, parce que ça se ressemble, mais mon camarade sait compter en espagnol et il était sûr que « due » n'était pas de l'espagnol, donc c'était de l'italien).
- Comparer les résultats des différents groupes et proposer ensuite les solutions.

Activité 2 - 三 + пять = ?

- Projeter au tableau ou écrire des opérations associant les différents systèmes de langues vus dans l'activité précédente (ex : 三 + пять = ? ou cinq + ? = шесть).
- En s'aidant du tableau de l'activité 1, les enfants doivent donner la réponse par groupe le plus rapidement possible, en levant la main, dans une autre langue que le français (en italien, espagnol ou anglais vu qu'ils ne maîtrisent pas a priori la lecture de l'alphabet chinois ou russe). Ils peuvent également choisir de répondre dans une autre langue qu'ils connaissent. Répéter pour une dizaine de calculs en comptant les points par équipe.

Activité 3 – Dominos party

- Par groupe les enfants font une partie de dominos (cf. Annexes). Ils doivent associer les mêmes chiffres écrits en diverses langues.

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Récapituler les différentes langues rencontrées au cours de l'activité, faire une synthèse des remarques concernant les différentes écritures, les différentes prononciations, etc.
- Proposer aux enfants qui le souhaitent de compter jusqu'à 3, 6 ou 9 dans la langue de leur choix.



Annexes



Tableau des signes



(A vous de l'imprimer/le recopier et de choisir quels chiffres vous choisissez d'effacer et de proposer en cartes à replacer, en fonction de l'âge des enfants)

	espagnol	italien	chinois	russe	anglais
1	uno	uno	一	один	one
2	dos	due	二	два	two
3	tres	tre	三	три	three
4	cuatro	quattro	四	четыре	four
5	cinco	cinque	五	пять	five
6	seis	sei	六	шесть	six

Dominos multilingues

uno	一	uno	один	uno	one
一	два	trois	cuatro	five	sei

dos	二	два	two	due	deux
due	tres	четыре	四	six	uno

三	tres	trois	три	three	tre
three	quattro	five	六	один	deux



four	cuatro	quatre	四	четыре	quattro
cuatro	五	шесть	uno	two	trois

пять	cinco	cinque	五	five	cinq
cinq	六	one	due	tres	четыре

sei	seis	six	six	шесть	六
шесть	one	dos	三	quatre	five



LES LANGUES DE CHAT

Fiche pédagogique « Menus plurilingues »

Age	4	4+	5	5+	6	6+	7	7+	8	8+
-----	---	----	---	----	---	----	---	----	---	----

DESCRIPTIF DE LA SEANCE

MISE EN SITUATION

SITUATION DE RECHERCHE :

Activité 1 – « Chocolate mousse »

Activité 2 – Aliments et emprunts

RESTITUTION ET OUVERTURE

Objectifs

- Identifier des emprunts
- Comprendre que les mots voyagent d'une langue à l'autre et que les langues s'entrecroisent

Matériel à prévoir

- Fichiers audio le menu de Sir Oliver (cf. Annexes)
- Cartes plats

Pour aller plus loin...

- « [Quelle langue parlons-nous donc ?](#) » - EOLE
- « [Simple comme bonjour](#) » - EOLE
- « [Les emprunts](#) » - ELODIL

Liens avec les programmes scolaires

Cycle 2	Cycle 3
Français : - Comprendre et s'exprimer à l'oral : Participer à des échanges dans des situations diversifiées. - Comprendre le fonctionnement de la langue : Maîtriser les relations entre l'oral et l'écrit. Identifier des relations entre les mots, entre les mots et leur contexte d'utilisation ; s'en servir pour mieux comprendre.	Français : - Comprendre et s'exprimer à l'oral : Participer à des échanges dans des situations diversifiées. Parler en prenant en compte son auditoire. - Lire : Comprendre des textes, des documents et des images et les interpréter. Contrôler sa compréhension.
Langues vivantes étrangères : - Comprendre l'oral : Écouter et comprendre des messages oraux simples.	Langues vivantes étrangères : - Ecouter et comprendre : Utiliser des indices sonores et visuels pour déduire le sens de mots inconnus, d'un message. - Lire et comprendre : Utiliser le contexte, les illustrations et les connaissances pour comprendre un texte. Reconnaître des mots isolés dans un énoncé, un court texte.





Déroulement



MISE EN SITUATION

- Reprendre le passage où Olivia arrive au restaurant de Sir Oliver.
- Observer la page, repérer où se trouve le menu en insistant sur la forme de celui-ci.
- Ouvrir une discussion sur les endroits où on peut trouver des menus (cantines, restaurant, crèche, écoles, etc.).

SITUATION DE RECHERCHE

Activité 1 – « Chocolate mousse »

- Ecouter le fichier audio du menu en anglais. Demander aux enfants s'ils ont compris certains mots (notamment « cat » et « chocolate mousse »).
- Demander aux enfants pourquoi ils ont compris ces mots (repérer la transparence avec le français).
- Demander aux enfants s'ils savent pourquoi ces mots sont similaires, pourquoi on retrouve le mot français « mousse » dans la langue anglaise. Ouvrir une discussion sur la proximité linguistique et sur les emprunts.

« Un emprunt est un terme qu'un locuteur, une locutrice ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire, mais en l'adaptant généralement aux règles morphosyntaxiques, phonétiques et prosodiques de sa langue. L'utilisation du mot emprunt est toutefois discutable ... »

→ Lire la suite sur [la fiche pédagogique Emprunts](#) d'ELODIL (p.42-43)

Activité 2 – Aliments et emprunts

- Répartir les enfants en petits groupes de 3 ou 4 et leur distribuer les cartes aliments. Chaque enfant doit proposer une devinette pour faire deviner la ou les cartes qu'il a reçues (C'est quelque chose qui est rouge, qui se mange en été, ...).
- Lorsque tous les groupes ont trouvé les noms des aliments, ouvrir une discussion sur les stratégies mises en place pour faire deviner le nom des plats : sur quoi vous êtes-vous basés pour décrire ces éléments ? Quels ont été les aliments que vous avez trouvés le plus facilement ?, etc.
- Demander aux enfants de réfléchir à ce que peuvent avoir en commun ces mots. Laisser chaque groupe formuler des hypothèses. Rappeler aux enfants l'exemple du mot « mousse » pour les mettre sur la voie si besoin.
- Essayer de retrouver l'origine de tous ces mots, à partir des connaissances des enfants, puis en s'appuyant sur des dictionnaires étymologiques ou encyclopédies des emprunts (se référer si besoin à la bibliographie en bas de la fiche pédagogique d'ELODIL consacrée aux [emprunts](#)).
- Demander aux enfants s'ils connaissent d'autres emprunts, d'autres langues vers le français ou du français vers d'autres langues.

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Demander à chaque groupe de créer son menu plurilingue à partir des aliments vus auparavant et de le présenter ensuite aux autres.
- Réaliser un travail sur les familles de langues.
- A l'aide d'un album sur les emprunts, confier à chaque groupe d'enfants le soin de retracer le voyage d'un mot sous forme d'un poster.





Annexes – Menus plurilingues



Cartes aliments

 <p>EPINARD</p>	 <p>COUSCOUS</p>
 <p>TOMATE</p>	 <p>CHOCOLAT</p>
 <p>SPAGHETTI</p>	 <p>CAKE</p>
 <p>HAMBURGER</p>	 <p>PAMPLEMOUSSE</p>
 <p>YAOURT</p>	 <p>CHOUCROUTE</p>

 <p>SUCRE</p>	 <p>PAELLA</p>
 <p>ANANAS</p>	 <p>CITRON</p>

Informations sur les cartes aliments (Source : <http://fr.wiktionary.org/>):

Ananas : De l'amérindien guarani (amazonie) « nana nana »

Café / caoua de قهوة^(ar) (qahwah) : café par le turc kahve^(tr).

Cake : de l'anglais

Citron : Du latin *citrus* (« agrume »).

Chocolat : De l'espagnol *chocolate*, du nahuatl (langue parlée au Mexique) *xocolli* (« amer »)

Choucroute : Emprunté au dialecte alsacien *Sürkrüt*, de l'allemand *Sauerkraut*, de *sauer* « sure ; aigre » et *Kraut* : « herbe ; chou »

Couscous / couscouss^[2] / couscoussou (s.m.) / cuscus (s.m.) (zool.) de l'arabe maghrébin كسكس^(ar) (kuskus) du berbère seksu^(*) : semoule de blé.

Epinard (s.m.) (bot.) de l'arabe إسفناخ^(ar) (isfānāḥ) : épinard, du persan اسفناج^(fa) (asfināj).

Hamburger : de l'allemand « Hamburger » (les Hambourgeois), utilisé ensuite dans la langue anglaise.

Nahuatl : langue parlée au Mexique

Paella : Du catalan *paella* (« poêle ») et précisément du valencien (dialecte catalan); par delà, du latin *patella*.

Pamplemousse : Du néerlandais *pompelmoes*, formé de *pompel* (« enflé », « gros ») et de *limoes* (« citron »).

Spaghetti : de l'italien

Sucre : par l'italien *zucchero* (XIIIe siècle), par l'arabe *sukkar*, d'origine indienne depuis le sanscrit *sarkarâ* (a donné aussi le latin *saccharum*)

Tomate : Du nahuatl « *tomatl* », puis de l'espagnol « *tomate* »

Yaourt : Du turc

SCRIPT AUDIO :

Welcome - Today – Cat's tongues – Chocolat Mousse





LES LANGUES DE CHAT

Fiche pédagogique « Au restaurant de Sir Oliver »

Age	4	4+	5	5+	6	6+	7	7+	8	8+
-----	---	----	---	----	---	----	---	----	---	----

DESCRIPTIF DE LA SEANCE

[MISE EN SITUATION](#)

[SITUATION DE RECHERCHE :](#)

[Activité –Les commandes plurilingues](#)

[RESTITUTION ET OUVERTURE](#)

Objectifs

- Développer l'appel à des compétences d'écoute et de discrimination auditive
- Découvrir des mots transparents dans différentes langues
- Comprendre que les langues se croisent et partagent des mots
- Faire émerger les compétences plurilingues des enfants

Matériel à prévoir

- Audios des aliments
- Cartes des personnages-clients et des aliments-boissons

Pour aller plus loin...

« [Les langues en contact](#) » - ELODIL

« [Dans la cuisine](#) » - DULALA

Liens avec les programmes scolaires

Cycle 1	Cycle 2
Langage : - Oral Eveil à la diversité linguistique. - Echanger et réfléchir avec les autres : Les résolutions de problèmes, prises de décisions collectives, compréhension d'histoires entendues, ... , permettent l'argumentation, l'explication, les questions, l'intérêt pour ce que les autres croient, pensent et savent. - Commencer à réfléchir sur la langue et acquérir une conscience phonologique : Manipuler volontairement les sons, les identifier à l'oreille, les dissocier des autres sons, repérer des ressemblances et des différences.	Français : - Comprendre et s'exprimer à l'oral : Participer à des échanges dans des situations diversifiées.
	Langues vivantes étrangères : - Comprendre l'oral : Écouter et comprendre des messages oraux simples.





Déroulement



MISE EN SITUATION

- Cette activité ne peut se faire qu'après avoir lu l'album *Les langues de chat* jusqu'au moins la rencontre avec Sir Oliver et la découverte de son restaurant.
- Annoncer aux enfants : « A Montreuil, on parle toutes les langues ! Mais pas facile de suivre pour Sir Oliver qui a besoin d'aide pour comprendre ce que ses clients veulent commander. »

SITUATION DE RECHERCHE

Activité – Les commandes plurilingues

- Présenter à nouveau les personnages-clients de Sir Oliver grâce aux cartes (voir annexes). Demander aux enfants s'ils se souviennent des langues parlées par chacun, les énoncer avec eux si besoin. Préciser qu'Olivia a décidé d'apprendre de nouvelles langues depuis quelques temps (c'est elle qui va commander pour son Loulou Chat), elle connaît maintenant des mots en turc et en kabyle. Expliquer que Pépé Morgan s'est mis lui aussi aux langues, il apprend l'italien avec ses amis du quartier.
- Présenter le nouveau menu de Sir Oliver avec les cartes-aliments-boissons (voir annexes). Inviter les enfants à énoncer en français les noms des aliments et boissons (brocoli, café, pizza, etc.).
- Constituer des groupes et distribuer un jeu de cartes à chacun.
- Expliquer que pour aider Sir Oliver, il va falloir écouter les demandes des clients et associer les bonnes cartes-aliments aux cartes-clients. Par exemple : « On écoute ce que demande Mme Ma-ku en chinois, ... « [kafei] »... ». Inviter les enfants, en équipe, à placer la carte « café » avec celle de « Mme Ma-ku » et ainsi de suite.

RESTITUTION ET OUVERTURE

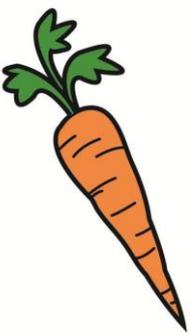
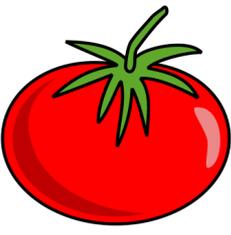
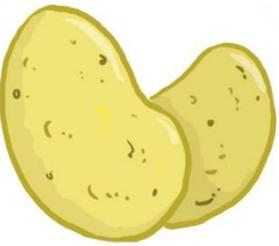
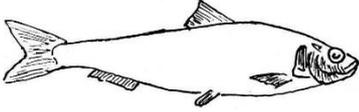
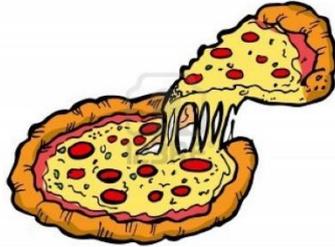
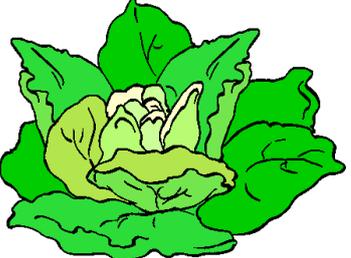
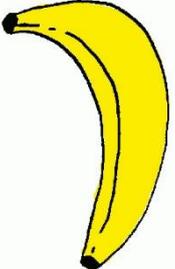
- Reprendre les mots des aliments dans toutes les langues des personnages et faire correspondre avec le mot français. Demander aux enfants « Comment avez-vous reconnu ? » Leur faire prendre conscience de la proximité phonétique de certains mots dans différentes langues.
- Créer un mini-livre avec les images des aliments-boissons et les mots correspondants en français et en d'autres langues : <http://petitslivres.free.fr/spip.php?rubrique1>
- Créer des recettes plurilingues avec les mots transparents découverts et/ou ouverture sur des mots d'emprunt (procédé consistant, pour une langue, à adopter dans son lexique un terme d'une autre langue). Exemple d'activité EOLE : http://www.irdp.ch/activites_eole/documents/quelle_langue/quelle_langue_doc_eleve4.pdf
- Ecouter la chanson d'Henri Dès : « Polyglotte » : <https://www.youtube.com/watch?v=obKKmK5AMag>

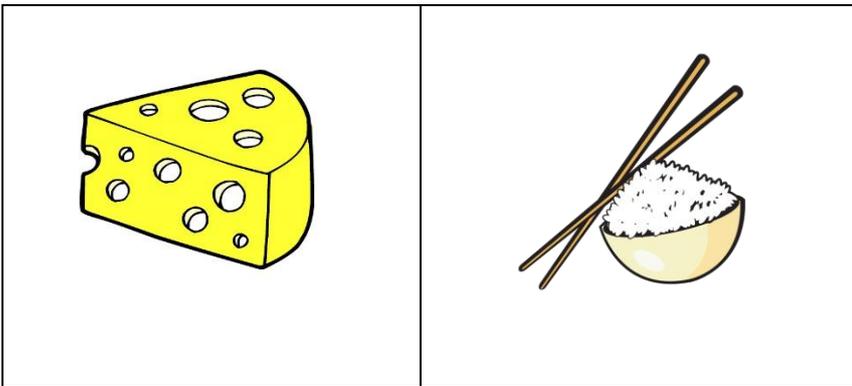
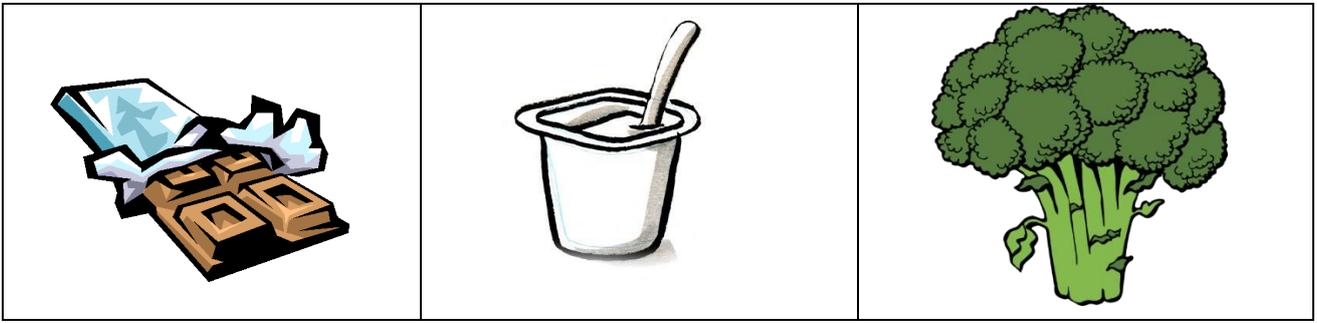




Annexes











LES LANGUES DE CHAT

Fiche pédagogique

« Les recettes de Sir Oliver »

Age	4	4+	5	5+	6	6+	7	7+	8	8+
-----	---	----	---	----	---	----	---	----	---	----

DESCRIPTIF DE LA SEANCE

[MISE EN SITUATION](#)
[SITUATION DE RECHERCHE :](#)
[Activité 1 –A vos emballages !](#)
[Activité 2 – Partage d’emballages](#)
[RESTITUTION ET OUVERTURE](#)

Objectifs

- Découvrir les langues écrites de l'environnement
- Aiguiser sa sensibilité aux familles de langues

Pour aller plus loin...

« [Le p'tit dej](#) » - EOLE

« [Simple comme bonjour](#) » - EOLE

Matériel à prévoir

- Ingrédients pour la recette des langues de chat : chocolat, farine, beurre, sucre, œufs, vanille
- Emballages vides de ces mêmes ingrédients (demander aux enfants d'en apporter à l'avance)
- Recettes en français de langues de chat et de mousse au chocolat
- Matériel de préparation : batteur, saladier, cuiller, verre doseur, etc.

Liens avec les programmes scolaires

Cycle 2	Cycle 3
Français : - Comprendre et s'exprimer à l'oral : Participer à des échanges dans des situations diversifiées. - Comprendre le fonctionnement de la langue : Maîtriser les relations entre l'oral et l'écrit. Identifier des relations entre les mots, entre les mots et leur contexte d'utilisation ; s'en servir pour mieux comprendre.	Français : - Comprendre et s'exprimer à l'oral : Participer à des échanges dans des situations diversifiées. Parler en prenant en compte son auditoire. - Lire : Comprendre des textes, des documents et des images et les interpréter. - Ecrire : Produire des écrits variés. Recourir à l'écriture pour réfléchir et pour apprendre.
Langues vivantes étrangères : - Prendre part à une conversation : Participer à des échanges simples pour être entendu et compris dans quelques situations diversifiées de la vie quotidienne.	Langues vivantes étrangères : - Parler en continu : Mémoriser et reproduire des énoncés. - Ecouter et comprendre : Utiliser des indices sonores et visuels pour déduire le sens de mots inconnus, d'un message. - Lire et comprendre : Utiliser le contexte, les illustrations et les connaissances pour comprendre un texte. Reconnaître des mots isolés dans un énoncé, un court texte.





Déroulement



MISE EN SITUATION

- Demander aux enfants s'ils se rappellent des recettes de Sir Oliver. Reprendre la page du livre qui correspond à cet épisode et regarder le titre des recettes (en anglais et en français) : les noter au tableau.
- Demander aux enfants s'ils connaissent certains ingrédients de ces recettes : les noter au tableau.

SITUATION DE RECHERCHE

Activité 1 – A vos emballages !

- Demander aux enfants de trier par ingrédient les emballages qu'ils ont apportés (farine, sucre, chocolat, œufs, vanille/sucre vanillé).
- Constituer des petits groupes de 3 ou 4. Chaque groupe travaillera à partir des emballages d'un même ingrédient.
- Demander à chaque groupe de repérer sur les emballages où se trouve le nom des ingrédients qui constituent le produit (au dos, ou sur le côté).
- A partir des différentes langues présentes sur l'emballage leur demander d'essayer de trouver le plus de façons possibles de dire/écrire l'ingrédient dans d'autres langues.
- Leur demander de découper les différents mots et de les coller sur une feuille, en les classant selon leur choix (types d'écriture, familles de langues, proximité linguistique, etc.). Leur demander d'écrire sous chaque mot, si possible, la langue correspondante.

Activité 2 – Partage d'emballages

- Chaque groupe vient au tableau écrire/dire ce qu'il a pu trouver, et expliquer la démarche de classification.
- Laisser les autres enfants commenter les éventuelles ressemblances entre certaines langues, compléter les listes si certaines langues n'ont pas été écrites, « sonoriser » certaines langues plus difficiles à lire pour les enfants qui ne les connaissent pas.

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Proposer à chaque groupe d'écrire une recette « multilingue » pour les langues de chat ou la mousse au chocolat.
- Distribuer les recettes en français et demander aux enfants de les réécrire en proposant la liste des ingrédients en plusieurs langues et en illustrant les différentes étapes, pour que ce soit accessible à tous !
- A partir des recettes, cuisiner des langues de chat ou de la mousse au chocolat.
- Jeu de rapidité : Constituer des groupes de 3 ou 4 enfants. Chaque groupe reçoit des étiquettes ingrédients dans différentes langues. Quatre ou cinq boîtes représentant chacune une langue sont réparties dans la salle. Les enfants doivent classer le plus vite possible leurs étiquettes dans les boîtes correspondantes.



LES LANGUES DE CHAT

Fiche pédagogique

« Les langues en famille »

Age	4	4+	5	5+	6	6+	7	7+	8	8+
-----	---	----	---	----	---	----	---	----	---	----

DESCRIPTIF DE LA SEANCE

MISE EN SITUATION
SITUATION DE RECHERCHE :
Activité 1 – Les audios du grenier
 ETAPE 1 – Unos, dos, tres...
 ETAPE 2 - Unos, Unu, Uno...
Activité 2 – Langues en famille
 ETAPE 1 – Carte du monde et de langues
 ETAPE 2 – A la recherche des familles
RESTITUTION ET OUVERTURE

Objectifs

- Comprendre que certaines langues sont reliées entre elles par des relations de « parenté », qu'il existe des familles de langue
- S'appuyer sur ses compétences en français pour créer du sens dans des langues inconnues mais proches
- Savoir analyser et reconnaître des sons
- Faire le lien entre la production d'un son et sa représentation graphique

Matériel à prévoir

- Bande sonore à télécharger :
 - o Audio 1 : 1,2,3 en espagnol, roumain et italien
 - o Audio 2 : Uno-unu-uno _dos-doi-due _tres-trei-tre

Liens avec les programmes scolaires

Cycle 1	Cycle 2
Langage : - Oral : Echanger et réfléchir avec les autres –Eveil à la diversité linguistique. - Commencer à réfléchir sur la langue et acquérir une conscience phonologique : Manipuler volontairement les sons, les identifier à l'oreille, les dissocier des autres sons, repérer des ressemblances et des différences. Identifier des syllabes communes à plusieurs mots, les isoler. - Ecrit : Découvrir le principe alphabétique.	Mathématiques : - Raisonner : tenir compte d'éléments divers (arguments d'autrui, résultats d'une expérience, sources internes ou externes à la classe, etc.) pour modifier son jugement. - Chercher : S'engager dans une démarche, observer, questionner, manipuler, expérimenter, émettre des hypothèses.
Mathématiques : - Structurer sa pensée : Stabiliser la connaissance des petits nombres.	Français : - Comprendre et s'exprimer à l'oral : Participer à des échanges dans des situations diversifiées. - Comprendre le fonctionnement de la langue : Maitriser les relations entre l'oral et l'écrit.





Déroulement



MISE EN SITUATION

- Annoncer aux enfants qu'Olivia, Léon et Yu ont trouvé dans le grenier de Yu des enregistrements de différentes personnes, mais qu'ils ne comprennent pas ce que les gens disent. Demander aux enfants s'ils sont d'accord pour les aider à comprendre les enregistrements.

SITUATION DE RECHERCHE

Activité 1 – Les audios du grenier

ETAPE 1 – Unos, dos, tres...

- Faire écouter [l'audio 1](#) (chiffres de 1 à 3 en espagnol, italien et roumain).
- Demander aux enfants ce qu'ils ont repéré (ex : c'est trois fois la même chose ; ça se ressemble, mais ce n'est pas exactement pareil ; ça ressemble au français, etc...), et les inviter à préciser les points de différences et ressemblances qu'ils ont retenus (en se basant sur les sons). Réécouter l'enregistrement si besoin.
- Les enfants devraient rapidement arriver à la conclusion que les personnes comptent de 1 à 3. Leur demander comment ils ont trouvé et les amener à préciser la correspondance avec le français tout en leur faisant bien prendre conscience que ce n'est pas du français.

ETAPE 2 – Unos, Unu, Uno...

- Écouter [l'audio 2](#) qui propose chaque chiffre dans les 3 langues. Répartir les enfants en équipe de 3 et leur demander à chaque fois de quel chiffre il s'agit. Le groupe doit réfléchir ensemble aux ressemblances et différences entre les trois mots (ex : Pour le chiffre 1, tous les chiffres commencent par « un », mais la dernière lettre varie (u/o)).
- A la fin de l'activité les enfants doivent bien avoir déterminé les sons initiaux des 3 chiffres (u/d/t) et remarqué la correspondance avec le français.
- Réécouter le premier enregistrement et répéter les chiffres avec les enfants.

Activité 2 – Langues en famille

ETAPE 1 – Carte du monde et de langues

- Demander aux enfants s'ils connaissent le nom des 3 langues de l'activité, si besoin leur indiquer le nom.
- Leur demander s'ils savent dans quels pays on parle ces langues et les aider à les repérer sur une carte du monde. Les amener à observer que toutes ces langues sont dans des pays en Europe, et que l'Italie, l'Espagne et la France se touchent. Les laisser formuler des hypothèses sur le rapport entre la proximité linguistique et géographique des langues. Finalement, leur indiquer que ces langues font partie d'une même famille. Leur demander s'ils connaissent d'autres langues de cette famille.

ETAPE 2 – A la recherche des familles

- Proposer à chaque groupe la fiche d'activité en annexe. Les enfants doivent entourer sur les feuilles les chiffres qui font partie de la même famille en s'appuyant sur leurs observations précédentes. Les aider à faire le lien entre les sons repérés et les premières lettres des mots. Les laisser faire des remarques sur les langues différentes.



RESTITUTION ET OUVERTURE

- Demander aux enfants s'ils savent compter dans d'autres langues. Essayer de déterminer à l'écoute si ces langues font partie de la même famille linguistique que celle de l'activité, ou d'une autre. (S'appuyer si besoin sur les activités autour du japonais)
- Leur demander s'ils savent dire bonjour dans les trois langues cibles et observer leurs ressemblances.
- Les enfants marchent dans la salle. Le meneur du jeu annonce un chiffre en français, espagnol, italien ou roumain. En fonction du chiffre annoncé les enfants doivent rester seuls, ou se rassembler en groupes de 2 ou 3. Lorsque le meneur tape dans les mains, les enfants se remettent à marcher. Des enfants peuvent devenir meneurs à leur tour.





Annexes – Les langues en famille



1		
UN	BIR	BEN
HUQ	UNU	YKSI
BAT	UNO	UNO

2		
IKI	BI	DOI
NIAR	DOS	ISKAI
DUE	KAKSI	DEUX

3		
KIMSA	TRES	ÜÇ
TROIS	KOLME	TRE
TREI	HIRU	NIAT





Les Langues de chat

Annexes – Les langues en famille

Document adulte :

Espagnol	Unos, dos, tres
Roumain	Unu, doi, trei
Italien	Uno, due, tre
Turc	Bir, iki, üç
Quechua	Huq, iskai, kimsa
Basque	Bat, bi, hiru
Finnois	Yksi, kaksi, kolme
Wolof	Ben, niar, niat





Les Langues de chat



Fiche pédagogique « Nos portraits »

Age	4	4+	5	5+	6	6+	7	7+	8	8+
-----	---	----	---	----	---	----	---	----	---	----

DESCRIPTIF DE LA SEANCE

MISE EN SITUATION

SITUATION DE RECHERCHE :

Activité 1 – Qui sont-ils ?

Activité 2 – Qui aime/compte/écoute... ?

Activité 3 – Qui sommes-nous ?

RESTITUTION ET OUVERTURE

Objectifs

- Valoriser la diversité linguistique et culturelle
- Réfléchir à ce qui nous rapproche et nous différencie des autres
- S'interroger sur ce qui nous constitue en tant qu'individu
- Valoriser l'enrichissement mutuel
- Prendre conscience de la complexité et de la diversité constituant chaque personne

Matériel à prévoir

- Des photocopies des planches d'images représentant les personnages de l'histoire et leur caractéristiques personnelles (cf. annexes)
- Un collage expliquant les caractéristiques personnelles de l'adulte
- Quelques petits miroirs

Liens avec les programmes scolaires

Cycle 1	Cycle 2
<ul style="list-style-type: none"> - Langage - Oral : Echanger et réfléchir avec les autres –Eveil à la diversité linguistique. - Langage – Comprendre et apprendre : Reconnaître, rapprocher, catégoriser, contraster, se construire des images mentales. 	Français : <ul style="list-style-type: none"> - Comprendre et s'exprimer à l'oral : Participer à des échanges dans des situations diversifiées. Parler en prenant en compte son auditoire. - Lire : Pratiquer différentes formes de lecture. Comprendre des textes, des documents et des images et les interpréter. Contrôler sa compréhension. - Ecrire : Produire des écrits variés. Recourir à l'écriture pour réfléchir et pour apprendre. - Comprendre le fonctionnement de la langue : Maitriser les relations entre l'oral et l'écrit.





Déroulement

MISE EN SITUATION

- Lire l'album aux enfants.
- Montrer aux enfants une image d'Olivia et de Léon et leur demander de trouver des points communs entre ces personnages (deux yeux, un nez, des cheveux, etc.) et des différences (vêtements, taille, attitude, caractère, etc.).
- Proposer aux enfants de dire ce qu'ils ont en commun avec l'un des personnages (« Qu'est-ce qui est pareil entre toi et Olivia ? »), et ce qui est différent (« Qu'est-ce qui n'est pas pareil entre toi et Léon ? »).
- Trouver des points communs à toutes les personnes présentes.

SITUATION DE RECHERCHE

Activité 1 – Qui sont-ils ?

- Répartir les enfants en petits groupes de 3 à 4. Distribuer à chaque groupe une image d'Olivia, de Léon, de Yu, de Mme Ma-Ku et d'Omar ainsi que les planches de caractéristiques personnelles.
- Laisser les enfants observer et commenter les planches, puis leur demander d'associer chaque planche de caractéristiques à un personnage.
- Demander à chaque groupe de présenter ce qu'il a fait en justifiant ses choix.

Activité 2 – Qui aime/compte/écoute... ?

- Proposer des devinettes aux enfants à partir de l'observation des images. Marquer des pauses entre chaque partie de la devinette pour laisser les enfants faire des hypothèses. « C'est quelqu'un qui aime les chats... (points communs entre tous), qui connaît Yu..., et qui écoute du rock ! », « C'est quelqu'un qui aime les glaces..., qui sait compter en albanais..., et dont la maman s'appelle Nina ! ».

Activité 3 – Qui sommes-nous ?

- Présenter son propre portrait (dessin du visage + caractéristiques personnelles collées autour avec de la pâte à modeler comme les langues parlées, les habitudes, les peurs, les choses que l'on aime, etc.) et l'expliquer.
- Proposer aux enfants de dessiner leur portrait en s'observant dans un miroir, puis de dessiner/d'écrire (selon l'âge) autour les choses qui les caractérisent.
- Laisser ceux qui le souhaitent présenter et commenter leurs dessins.

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Accrocher les dessins dans la salle et laisser les enfants observer les différences et ressemblances.
- Leur demander ce qu'ils ont appris durant cette activité.
- Proposer aux enfants de s'échanger leurs dessins selon leur envies, afin qu'ils puissent « s'échanger » leurs caractéristiques.
- Se mettre en ronde et demander à chacun de se présenter en donnant son prénom et une caractéristique personnelle (une chose qu'il aime, n'aime pas, etc.). Si d'autres enfants se retrouvent dans ce qui est dit, ils viennent entourer l'enfant.
- Laisser les enfants proposer des devinettes à partir des personnages de l'histoire ou des autres enfants de la classe.





Annexes – Nos portraits

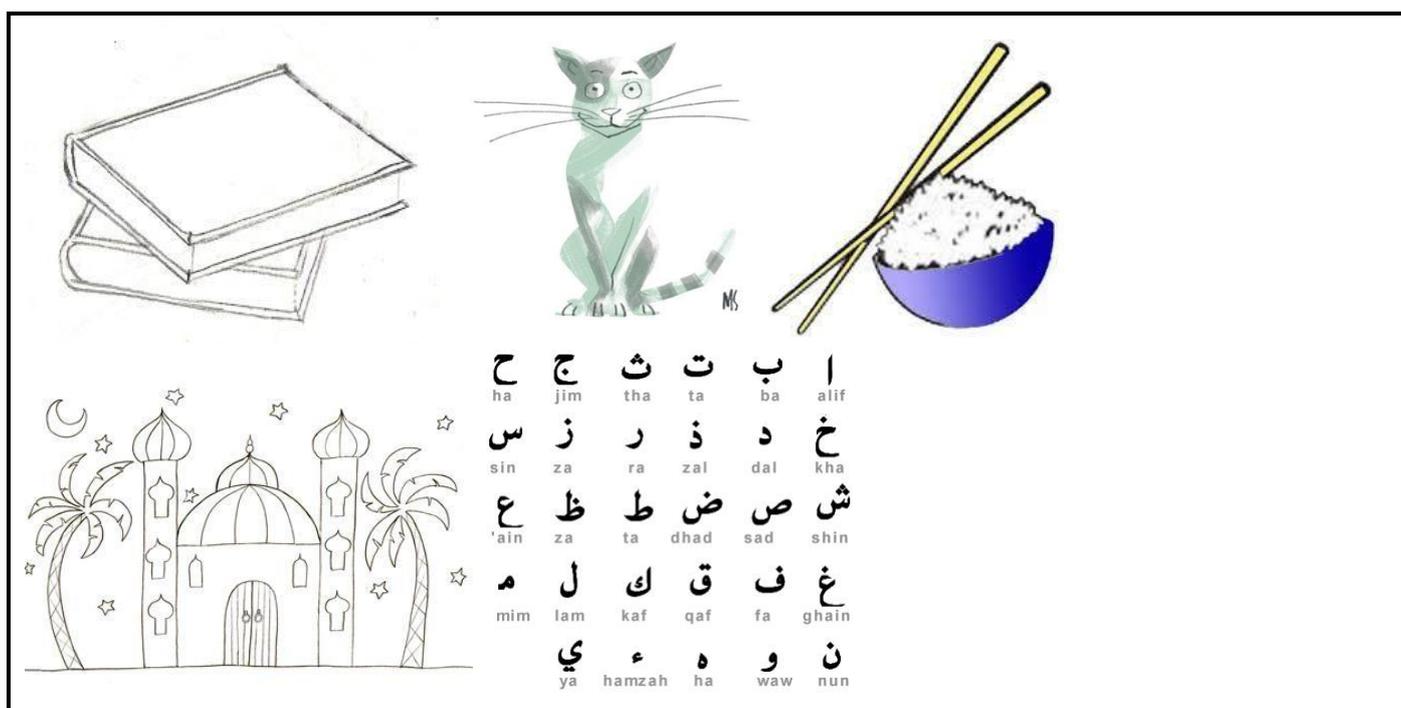


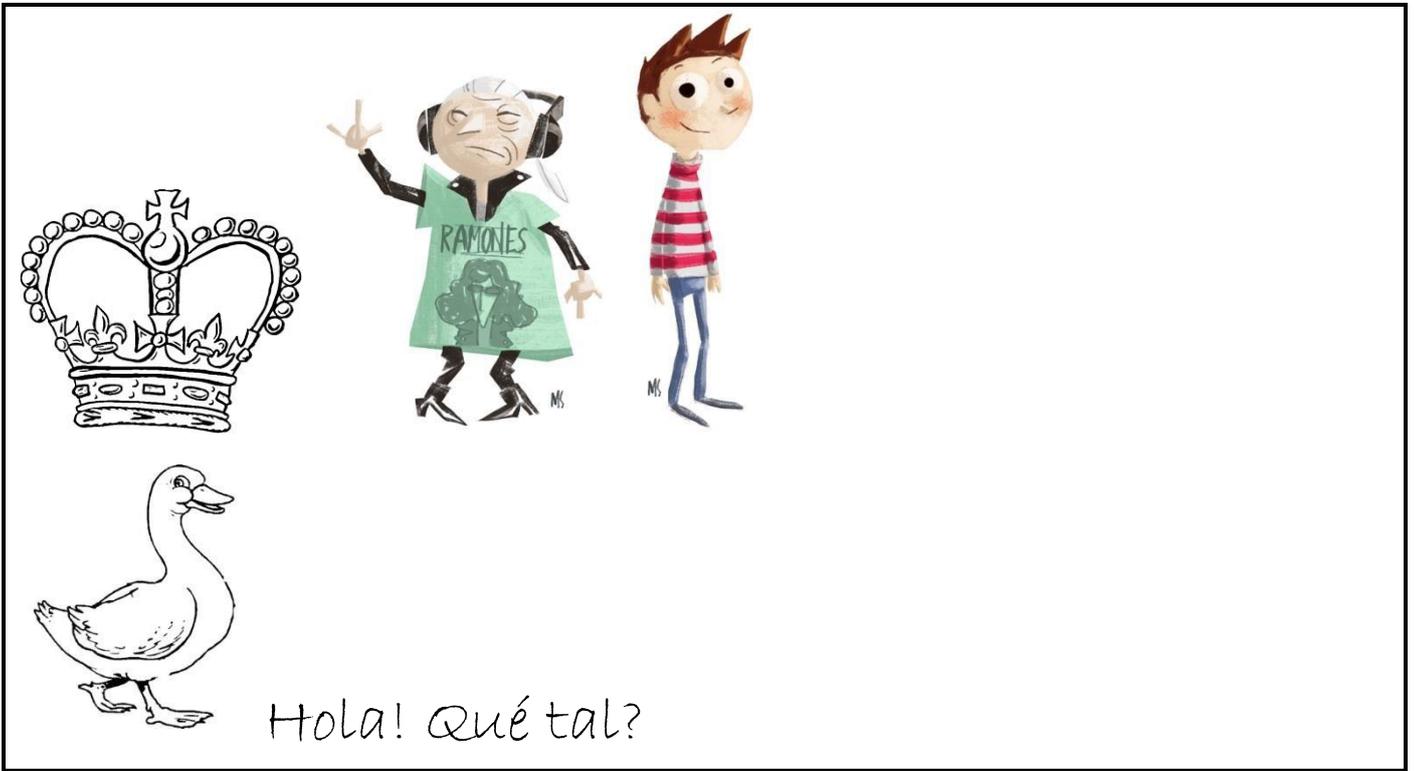
Cartes personnages

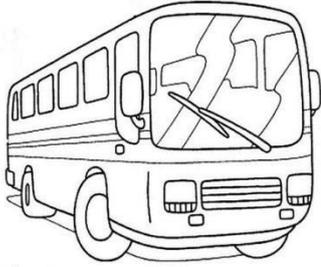




Planches caractéristiques personnages







Mos u merakos!



LES LANGUES DE CHAT



Fiche pédagogique « A la recherche de Loulou Chat »

Age	4	4+	5	5+	6	6+	7	7+	8	8+
-----	---	----	---	----	---	----	---	----	---	----

DESCRIPTIF DE LA SEANCE

MISE EN SITUATION

SITUATION DE RECHERCHE :

Activité 1 – Préparation du matériel des détectives

Activité 2 – Sur les traces d’Olivia

Etape 1 – Les lieux de l’histoire

Etape 2 – Les personnages de l’histoire

Etape 3 – Les mots de l’histoire

RESTITUTION ET OUVERTURE

Objectifs

- Retracer visuellement les étapes de l’histoire *Les Langues de Chat*
- Associer des mots en différentes langues à leur forme écrite
- Mettre en commun ses connaissances et coopérer

Pour aller plus loin...

« Notre [carte des langues](#) » - DULALA

« [L’enquête sur les langues](#) » - EOLE

Matériel à prévoir

- Enveloppes
- Images des lieux ([cf. Annexe 1](#)), personnages ([cf. Annexe 2](#)) et mots « chat » ([cf. Annexe 3](#))
- Frises blanches pour retracer l’histoire (2 feuilles A3 format paysage assemblées dans la longueur)
- Colles

Liens avec les programmes scolaires

Cycle 1	Cycle 2	Cycle 3
- Langage - Oral : Echanger et réfléchir avec les autres – Eveil à la diversité linguistique - Langage – Ecrit : Ecouter de l’écrit et comprendre – Découvrir la fonction de l’écrit - Explorer le monde : Se repérer dans le temps et l’espace (chronologie et représentation de l’espace)	Français : participer à des échanges dans des situations diversifiées Maîtriser les relations entre l’oral et l’écrit	Histoire géographique : Ordonner des faits les uns par rapport aux autres
	Questionner le monde : Construire des repères temporels – ordonner des événements	



Déroulement



MISE EN SITUATION

- Diviser les enfants en petits groupes de 3 ou 4 enfants et attribuer à chaque groupe le nom d'une couleur dans une autre langue que le français. *Pour le choix des couleurs et des langues appuyez-vous sur des éléments déjà connus du groupe afin de réactiver leurs connaissances.*
- Demander à chaque groupe tour à tour de raconter une partie de l'histoire, en insistant sur les éléments clés (lieux, personnages, mots découverts), et la chronologie de l'histoire.



SITUATION DE RECHERCHE

ACTIVITE 1 – Préparation du matériel des détectives

- Présenter aux enfants le matériel envoyé par Olivia : des enveloppes de différentes couleurs
- Demander à chaque groupe de venir récupérer ses enveloppes, dont la couleur correspond au nom du groupe
- Demander à chaque groupe d'observer les enveloppes et de chercher la signification de ce qui est écrit/collé dessus (« chaque enveloppe a un numéro de 1 à 3 écrit dans une autre langue » – pour les non lecteurs, possibilité de coller des gommettes avec le nombre correspondant).



- Demander aux enfants de classer les enveloppes en fonction des nombres indiqués
- Préciser qu'ils devront donc ouvrir les enveloppes dans l'ordre indiqué

ACTIVITE 2 – Sur les traces d'Olivia

Durant toute cette activité, inviter les enfants à s'appuyer sur l'album pour retrouver les informations manquantes et vérifier leurs propositions.

ETAPE 1 – Les lieux de l'histoire

- Répartir chaque groupe à une table et distribuer les frises blanches et un album par groupe
- Demander aux groupes d'ouvrir leur première enveloppe et de découvrir ce qu'il y a dedans ([Annexe 1](#)).
- Leur demander ce que c'est et ce qu'ils pensent devoir en faire (« ce sont les lieux de l'histoire », « il faut les remettre dans l'ordre »). Nommer les différents lieux.



- Suite aux remarques des enfants, reprendre la consigne : ils vont devoir repositionner les lieux de l'histoire dans l'ordre d'apparition de l'histoire, et peuvent s'appuyer sur le livre pour retrouver les informations.
- Vérifier leurs propositions avant qu'ils ne collent.

ETAPE 2- Les personnages de l'histoire

- Demander aux groupes d'ouvrir la deuxième enveloppe (qui contient les personnages – [annexe 2](#)).
- Même déroulement que pour l'étape 1



Etape 3 – Les mots de l'histoire

- Demander aux groupes d'ouvrir la troisième enveloppe (qui contient les mots « chat » en différentes langues – [annexe 3](#)).
- Même déroulement que pour les étapes 1 et 2. Redonner la forme orale des mots écrits si nécessaire. Inviter les enfants à lier oral et écrit, et à identifier la langue dont il s'agit.

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Demander à chaque groupe de venir raconter une partie de l'histoire en s'appuyant sur les frises réalisées.
- Préciser aux enfants qu'ils peuvent aussi rencontrer des personnes qui parlent différentes langues autour d'eux. Leur proposer de rapporter les mots « chat » dans d'autres langues pour la fois suivante, en indiquant quelle personne leur a donné ce mot et où.



PROLONGEMENTS/JEUX

- Jeu de l'oie : chaque case symbolise un lieu ou un personnage. On avance d'autant de cases que le chiffre sur le dé le permet. Les enfants disent le mot chat/bonjour dans la langue qui correspond à la case (lieu ou personnage).
- Proposer aux enfants de mener une enquête au sein de l'école, du centre de loisirs ou dans la rue en interviewant les personnes présentes (enseignants, animateurs, directeurs, ASEM, concierge, enfants, commerçants) pour trouver le mot « chat » dans le plus de langues possible. Réaliser ensuite une frise représentative de leur enquête, des personnes, lieux et mots rencontrés.

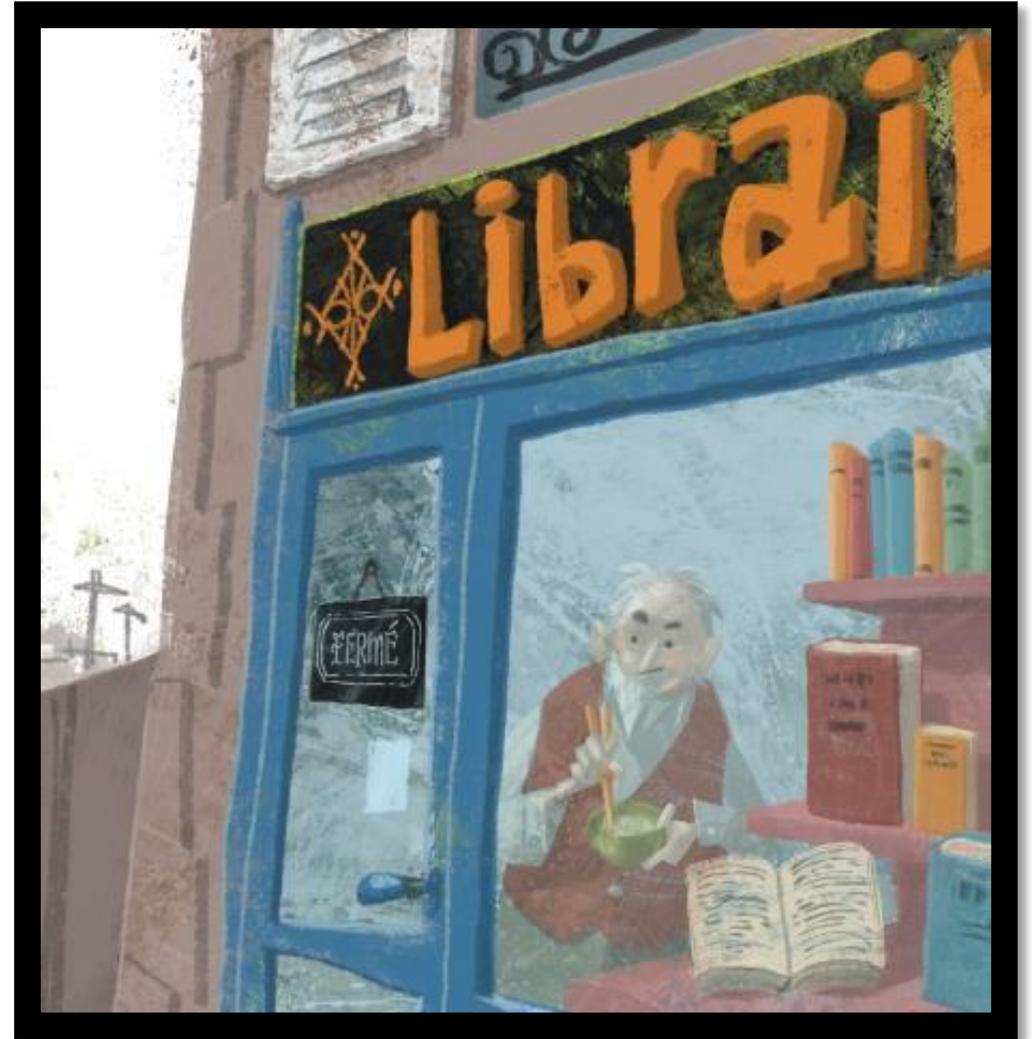
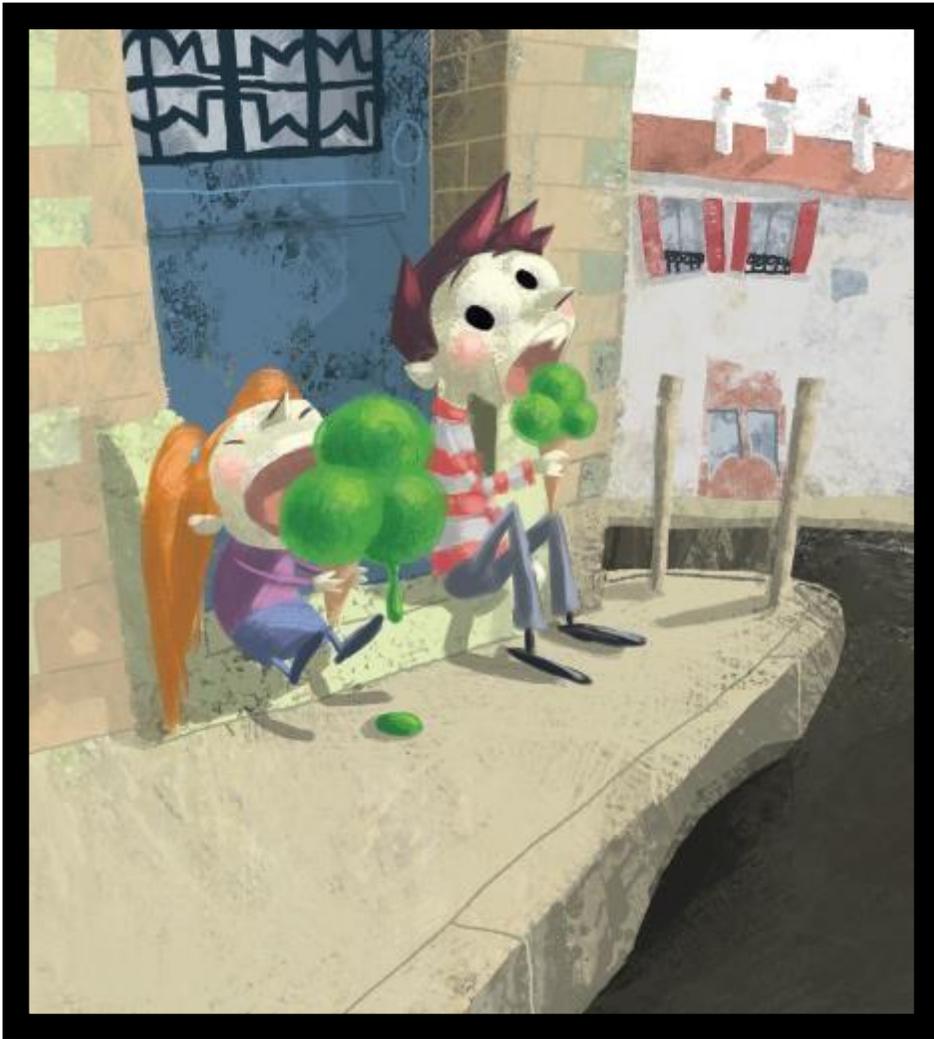
Voir vidéo « [A la recherche de Loulou Chat](#) » en maternelle



ANNEXES

ANNEXE 1

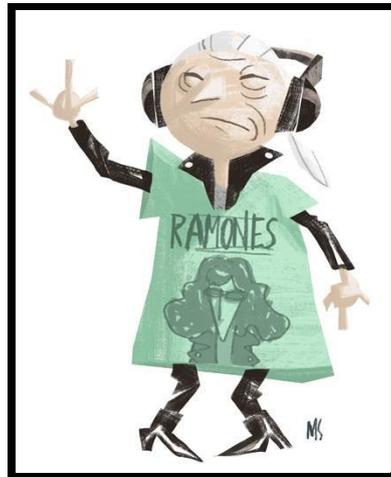
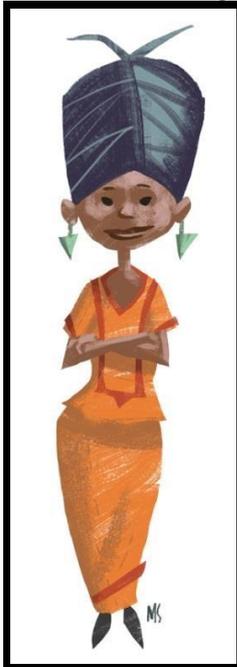
Images des lieux (à imprimer pour chaque groupe)







ANNEXE 2 - Images des personnages



ANNEXE 3 – Images des mots « chat »

 <p>français</p>	 <p>(mao) mandarin</p>
 <p>(kitt) arabe</p>	 <p>bambara</p>
 <p>Anglais</p>	



LES LANGUES DE CHAT

Fiche pédagogique

« Notre carte des langues »



Age	4	4+	5	5+	6	6+	7	7+	8	8+
-----	---	----	---	----	---	----	---	----	---	----

DESCRIPTIF DE LA SEANCE

MISE EN SITUATION

SITUATION DE RECHERCHE :

[Activité 1 – Définition du plan d'action !](#)

[Activité 2 – Reporters en herbe](#)

[Activité 3 – Réalisation des affiches](#)

[Activité 4 – Réalisation des cartes](#)

RESTITUTION ET OUVERTURE

Objectifs

- Valoriser la richesse linguistique et culturelle de l'environnement proche de l'enfant
- Découvrir un espace et les personnes qui y vivent/travaillent
- Eveiller la curiosité des enfants envers les personnes qui les entourent

Matériel à prévoir

- Les lettres d'Olivia
- Liste de questions faite par les enfants
- Plan de la structure
- Appareil(s) photo
- Dictaphone(s)
- Feuilles et stylos

Pour aller plus loin...

« [A la découverte de notre quartier](#) » - ELODIL

Liens avec les programmes scolaires

Cycle 1	Cycle 2	Cycle 3
Langage : -L' oral : Eveil à la diversité linguistique. - Ecrit : Découvrir la fonction de l'écrit. - Echanger et réfléchir avec les autres : Les résolutions de problèmes, prises de décisions collectives, compréhension d'histoires entendues, ..., permettent l'argumentation, l'explication, les questions, l'intérêt pour ce que les autres croient, pensent et savent	Langue vivante étrangère : - Comprendre l'oral : Écouter et comprendre des messages oraux simples relevant de la vie quotidienne, des textes simples lus par le professeur. - Prendre part à une conversation : Participer à des échanges simples pour être entendu et compris dans quelques situations diversifiées de la vie quotidienne.	Langue vivante étrangère : - Ecouter et comprendre : Exercer sa mémoire auditive à court et à long terme pour mémoriser des mots, des expressions courantes. - Parler en continu : Mémoriser et reproduire des énoncés. - Lire et comprendre : Utiliser le contexte, les illustrations et les connaissances pour comprendre un texte. Reconnaître des mots isolés dans un énoncé, un court texte.
Temps espace : - Se repérer dans le temps et l'espace : Ordonner une suite de photographies ou d'images, pour rendre compte d'une situation vécue ou d'un récit fictif entendu, en marquant de manière exacte succession et simultanéité.	Français : - Comprendre et s'exprimer à l'oral : Participer à des échanges dans des situations diversifiées. Parler en prenant en compte son auditoire. - Lire : Comprendre des textes, des documents et des images et les interpréter. - Ecrire : Produire des écrits variés. Recourir à l'écriture pour réfléchir et pour apprendre (cycle 3). - Comprendre le fonctionnement de la langue : Maîtriser les relations entre l'oral et l'écrit. Identifier des relations entre les mots, entre les mots et leur contexte d'utilisation ; s'en servir pour mieux comprendre.	
Act. Artistiques : - Observer, comprendre et transformer des images : Les enfants apprennent peu à peu à distinguer le réel de sa représentation.		



Déroulement



Cette activité nécessite une organisation en amont avec vos collègues, et les responsables de la structure où vous intervenez.

Les activités 1, 2 et 3 peuvent être menées sur trois séances distinctes.

MISE EN SITUATION

- Lire aux enfants une lettre reçue par Olivia : Loulou Chat a disparu de nouveau, les enfants peuvent-ils l'aider à le retrouver ?
- Questionner les enfants : comment faire pour retrouver un chat quand il a disparu ? (coller des affiches), comment faire pour que le plus de personnes puissent comprendre l'affiche (l'écrire en plusieurs langues).
- Présenter aux enfants leur nouvelle mission : trouver le mot « chat » dans le plus de langues possibles pour réaliser des affiches multilingues.

SITUATION DE RECHERCHE

ACTIVITE 1 – Définition du plan d'action !

- Demander aux enfants quelles personnes ils pourraient interviewer dans la structure, ou dans le quartier pour les aider dans leur mission.
- En fonction de l'âge des enfants, établir en grands groupes ou en petits groupes un questionnaire à adresser aux personnes à interviewer (prénom, métier, mot « chat » dans une autre langue, autres mots éventuellement)
- S'entraîner à interviewer des personnes (salutation, présentation de l'enquête, questions à poser). Les enfants peuvent s'interviewer entre eux pour commencer.

Retrouvez en page 4 un [exemple de projet](#) mené en centre de loisirs avec des enfants de 5-6 ans !

ACTIVITE 2 – Reporters en herbe !

- Répartir les enfants en petits groupes. Remettre à chaque groupe un appareil photo, un dictaphone, des feuilles, un stylo, la liste de questions, un plan du lieu et la liste des personnes à interviewer.
- Chaque groupe part dans la structure à la recherche des personnes à interviewer. Pour chaque interview un enfant est chargé de poser les questions, un autre de prendre les photos, un autre de noter les réponses, un autre d'enregistrer l'interview. Les rôles tournent (prévoir éventuellement un carnet de responsabilités).
- Une fois les interviews réalisées, faire un retour en grand groupe sur les mots découverts.

Activité 3 - Réalisation des affiches

- A partir des données collectées par les enfants, leur faire réaliser des affiches multilingues pour chercher Loulou Chat
- Coller les affiches dans la structure

Activité 4 – Réalisation des cartes



- Réaliser une carte indiquant les personnes rencontrées, les lieux où elles ont été rencontrées et les mots découverts. Possibilité de s'inspirer du format de frise chronologique de « A la recherche de Loulou Chat ».

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Faire une exposition avec les affiches et cartes réalisées pour retracer le projet.
- Présenter aux enfants une nouvelle lettre d'Olivia : grâce à leurs affiches elle a retrouvé Loulou Chat !
- Jeu de piste dans le quartier à la recherche des mots voyageurs (nourriture, musique,...) - -
- Ecrire un petit article pour le journal de l'école / du centre de loisirs.





Exemple de projet

Images et audio



Loulou-Chat a disparu !

Olivia a besoin d'aide pour réaliser des affiches multilingues à accrocher dans tout Montreuil.

Les petits enquêteurs partent donc à la recherche du mot « chat » auprès des commerçants du quartier.

Munis de stylos, papiers, appareil photo et dictaphone, ils sont prêts à collecter les langues de leur environnement.





En chemin, ils découvriront une quinzaine de langues, dont l'arménien et le turc réunis sur un même journal bilingue.



[Ecoutez la compilation](#) des enregistrements réalisés par les enfants auprès des commerçants !

Puis vient l'heure de réaliser les affiches multilingues...



... et de relater dans une exposition leurs découvertes linguistiques !





Au magasin de jouets, ils ont donc appris à dire « chat » en turc et en arménien, et ont découvert le polonais et l'arabe à la boulangerie.



Finalement, grâce à aux affiches et aux recherches des enfants, un habitant ramènera Loulou-Chat à Olivia !